Санкт-Петербургский государственный университет

**ГАНУСИНЕЦ Инна Юрьевна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Местоименное подлежащее и сильные формы местоимений в новогреческом языке: корпусное исследование**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.01 «Филология»

Основная образовательная программа ВМ.5794. «Византийская и новогреческая филология»

 Научный руководитель:

 доцент, Кафедра общего языкознания,

Кисилиер Максим Львович

Рецензент:

кандидат филологических наук,

старший научный сотрудник Института

лингвистических исследований РАН

Домосилецкая Марина Валентиновна

Санкт-Петербург

2021

**Оглавление**

[0. Введение 4](#_Toc73107342)

[0.1. Местоимение как часть речи и его роль в языковой среде 4](#_Toc73107343)

[0.2. Лингвистическое понятие местоимения 9](#_Toc73107344)

[0.3. Местоимения в контексте речевой коммуникации 10](#_Toc73107345)

[0.4. Синтаксическая роль личных местоимений 16](#_Toc73107346)

[0.5. Философский феномен концепта «я» и его лингвистический аспект ………………………………………………………………………...18](#_Toc73107347)

[0.6. Цели, задачи и методы исследования 19](#_Toc73107348)

[1. Местоимения в греческом языке. Общие сведения 21](#_Toc73107349)

[1.1. Личные местоимения 21](#_Toc73107350)

[1.2. Новогреческие и древнегреческие личные местоимения 24](#_Toc73107351)

[1.3. Pro-Drop 25](#_Toc73107352)

[2. Местоимения и Pro-Drop в литературных текстах 28](#_Toc73107353)

[2.1. Проблема диглоссии 28](#_Toc73107354)

[2.2. Тексты, использованные для исследования, и диглоссия 40](#_Toc73107355)

[2.3. Исследование и предварительные результаты 42](#_Toc73107356)

[2.3.1. Местоименный повтор дополнения 42](#_Toc73107357)

[2.3.2. Местоимение с предлогом 44](#_Toc73107358)

[2.3.3. Союз σαν с личным местоимением 45](#_Toc73107359)

[2.3.4. Анафорическое местоимение που с личным местоимением 46](#_Toc73107360)

[2.3.5. Промежуточные выводы 46](#_Toc73107361)

[3. Работа с информантами 47](#_Toc73107362)

[3.1. Предлог + местоимение в косвенном падеже 47](#_Toc73107363)

[3.2. μόνο + местоимение 49](#_Toc73107364)

[3.3. σαν (как), όπως + местоимение 51](#_Toc73107365)

[3.4. Эллиптическая конструкция 51](#_Toc73107366)

[4. Корпусное исследование 53](#_Toc73107367)

[4.1. Корпусная лингвистика 53](#_Toc73107368)

[4.2. Греческие корпуса 55](#_Toc73107369)

[4.3. Сложности при работе с КГЯ 59](#_Toc73107370)

[4.4. Результаты исследования 60](#_Toc73107371)

[Заключение 69](#_Toc73107372)

[Библиография 70](#_Toc73107373)

# **Введение**

## **Местоимение как часть речи и его роль в языковой среде**

Во всех культурах — и восточных, и западных душа рассматривалась как составная часть человеческого единства, в которую входит и тело, и разум. И объединяющим понятием было понятие «душа». Причём вполне можно было мыслить о душе мировой, душе коллективной. Конечно, до определённого момента личная душа была частицей родового или племенного сообщества. Античная культура впервые породила представления об индивидууме (Лосев 1989). Впервые появилось представление о том, что такой атомарный неделимый индивидуум может стать субъектом истории, политики, всего того, что раньше происходило в пространстве племенного сознания (ср. Асмус 1999). Это получилось потому, что рождается невиданный тип цивилизации — цивилизация с самоуправляющейся гражданской общиной в основе. Собственно, гражданин и индивидуум — это почти синонимы для античного мира.

Греческая философия и литература об этом много размышляли. Сократ обозначил идею, что у человека есть некоторая чистая самость, «я», которая должна приобрести моральное лицо и тем самым стать неповторимой частицей Космоса. Для Сократа человек рождается, когда он приобретает знание — знание о том, что он ничего не знает. Но здесь утверждается понятие «я», у которого может не быть знания, но есть самосознание; понятие «я», которому что-то нужно для себя и которое само решает, какова его моральная сущность. Именно от Сократа идут все античные эксперименты с понятием «я». И Платон, и Аристотель, и те, кто пытался сделать «я» абсолютно самопроизвольным, как софисты, и те, кто его растворял в Космосе, — все они предполагали, что точка отсчета — это индивидуальная душа, но она является при этом частицей Космоса. Вот первое великое открытие того, что индивидуум становится носителем общего, и это завоевание греков осталось до сих пор у нас такой неотъемлемой частицей знаний о «я». И всё же в греко-римской культуре «я» должно было получить какую-то «портретную» объективность, чтобы о нем можно было говорить.

Христианство дало миру представление о личности, которая богаче, чем просто самосознание и разум, которая есть глубинное единство переживаний.

В XVII веке Декарт со своим сogito совершил новый поворот: всё в мире относительно и сомнительно — несомненно только личное «я», причём несомненно в акте самосознания. Вот здесь и появляется понятие чистого «я», и впервые Декарт употребил это понятие — латинское ego и греческое εγώ. То есть речь идёт о местоимении, не о понятии. «Местоимение» означает то, что указывается вместо имени (Шелякин 2017: 8.1).[[1]](#footnote-1)

Открытие Декарта в том, что он сказал: пустое «я» — это абсолютно нерушимая субстанция, с которой ни сомнения, ни какие-то ошибки опыта поделать ничего не могут. То есть это, по мнению Декарта, непосредственный Божий дар, который отнять невозможно, но который дает нам право с этим чистым «Я» сравнивать любые данные опыта (Асмус 2006). А это ни что иное, как основная процедура науки на самом деле. Как это ни удивительно, не математика, не физика, а именно чистое самосознание, по Декарту, даёт человеку право осуществлять синтез опыта.

Местоимение, как самостоятельная часть речи, занимает особое положение в системе частей речи любого языка. Другие части речи конкретно называют предметы, например существительное, обозначают их признаки, как прилагательное, количество предметов и порядок их при счёте, как числительное. Местоимения отличаются от знаменательных частей речи тем, что они не имеют своего лексического, реального, вещественного значения, не называют и не обозначают предметы и их признаки, а приобретают в речи значение того слова, на которое указывают или вместо которого употребляются. Они обладают уникальной способностью замещать слова других частей речи (ср. Ярцева 1998: 294–295). Как и любая самостоятельная часть речи, местоимение обладает набором определенных морфологических признаков, одним из которых является семантический разряд, постоянный морфологический признак всех местоимений. По значению и грамматическим признакам выделяют следующие разряды местоимений: личные, возвратные, притяжательные, вопросительные, относительные, отрицательные, неопределённые, определительные и указательные.

Местоимение является одним из важных языковых явлений, имеющих первостепенное значение для понимания природы имени существительного. Местоимение можно назвать тенью имени существительного. Одни из местоимений заменяют имена существительные — лица и вещи, другие выражают качества и в этом смысле заменяют прилагательные или глагол (такой, таковой, с соответствующими наречиями: так, этак и пр.). Без личного местоимения первого и второго лица язык обойтись не может, как не может он обойтись и без спряжения. Что такое я? С одной стороны, хотя я абсолютно не может мыслиться во множественном числе, всякое я есть «единственный», «неповторимый», однако оно есть столько же и нарицательное имя как местоимение (т. е. формальное, условное обозначение). С другой стороны, оно есть собственнейшее из собственных имен: хотя и совсем не имя, но вместе с тем самое близкое. Я, как присущее всем тем, которых мы можем назвать мы (т. е. многие я, или ты, т. е. другое я) или вы, но все эти другие «я» имеют имена, о них имеется некоторое представление, их именуют, осуществляют о них суждение. В местоимении же первого лица «я» есть нечто неименуемое и в то же время абсолютно указуемое (ср. Артемова 2017).

Один из основоположников лингвистики как науки В. Гумбольдт (1984: 113) считал, что «местоимения должны быть первоначальными в любом языке, и что представление о том, что местоимения есть самая поздняя часть речи, абсолютно неверно. Представление о чисто грамматическом замещении имени местоимением подменяет в таком случае более глубокую языковую склонность. Изначальным, конечно, является личность самого говорящего, который находится в постоянном непосредственном соприкосновении с природой и не может не противопоставлять последней также и в языке выражение своего «я». Но само понятие «я» предполагает также и «ты», а это противопоставление влечёт за собой и возникновение третьего лица, которое, выходя из крута чувствующих и говорящих, распространяется и на неживые предметы. Лицо, в частности «я», если отвлечься от конкретных признаков, находится во внешней связи с пространством и во внутренней связи с восприятием. Таким образом, к местоимениям примыкают предлоги и междометия. Ибо первые выражают отношения пространства или времени, понимаемого как протяженность, к неким точкам, неотделимым от собственно их значения, а вторые суть просто выражение эмоций. Вероятно, даже, что действительно простые местоимения сами восходят к обозначениям отношения пространства или восприятия. Проведённое здесь различие — тонкое и требует особо тщательного подхода, ибо, с одной стороны, все слова, обозначающие внутреннее восприятие, как и слова, обозначающие внешние объекты, образуются описательно и в целом объективно. Разбираемое различие основывается лишь на сущности обозначения, которую составляет действительное выражение восприятия определённой личности. С другой стороны, в языках могут существовать и действительно существуют такие местоимения и предлоги, которые происходят от вполне конкретных признаковых слов. Лицо может обозначаться чем-либо, связанным с понятием лица, а предлог аналогичным образом — именем, значение которого сходно с предложным; так «за» может быть образовано от «спины», «перед» от «груди» и т.п. Возникшие таким образом слова могут настолько измениться с течением времени, что становится трудно решить, производны они или первоначальны. Но даже если некоторые подобные случаи являются спорными, все же нельзя отрицать, что каждый язык первоначально должен был обладать такими словами, отражающими непосредственное ощущение личности. ФранцуБоппу, немецкому лингвисту, основателю сравнительного языкознания принадлежит важная заслуга обнаружения различия между двумя типами непроизводных слов и введения того из этих типов, на который до тех пор не обращали внимания, в учение об образовании слов и форм» (Шелякин 2017: 8.1).

«Я» не может быть ничем определено. Кант считал недвижным в «я» то, что он называл трансцендентальным единством сознания, в противоположность субъективному, психологическому «я», т. е. его отдельным состояниям. Как местоимение, имеющее определённую задачу в языке — выявлять онтологическую основу слова, «я» есть онтологический жест, имеющий первостепенное принципиальное значение. В нём выявляется онтологическая реальность слова, язык из «я» и чрез «я» переходит ко всякому «ты» и «он» и т. д. «Я» есть корень языка (Бенвенист 1974: 38, 288).

Все личные местоимения — это варианты «я», его отражения: «ты» — это другое «я», «мы» — многие «я», «он», «они» это те, которые имеют природу «я»: не сознание и не «одушевленность» (это вторичные определения, состояния «я»), но бытие. Про всякое «я» может быть сказано и «ты» и «он», хотя и не наоборот, не всякое «он» может быть обращено в «ты» и «я». Значит, смысл личного местоимения и его первоосновы «я» шире, чем только выражение личного самосознания, «одушевленности». Оно есть и выражение бытия, онтологический жест, что и делает понятным местоимение третьего лица в своем особом качестве: гений языка, логос, безошибочно свидетельствует, и надо прислушиваться к этому свидетельству (ср. Гармажапова 2009).

Итак, местоимение не выражает никакой частной идеи о качестве, но оно есть словесное свидетельство о сущности, которой принадлежит бытие и все его качества. Поэтому местоимение, сравнительно со словом, ничего не означает, не содержит никакой краски бытия, и, однако, может всё означать в своей безликой, бескрасочной глубине. Местоимение есть символ ноуменальности, жест в слове. Местоимение есть именно такой ознаменовательный символ; не мир его говорит в нас, но мы его говорим, обозначая некоторые исходные установки, положения: «я», «ты», «он».

## **Лингвистическое понятие местоимения**

Европейская грамматическая традиция, восходящая к античности, рассматривает местоимение как одну из частей речи; эта трактовка местоимения сохраняется и в академических грамматиках (например, латинского и греческого языков). В современной лингвистике местоимение определяется более сложно как лексико-семантический класс знаменательных слов, в значение которых входит либо отсылка к данному речевому акту (к его участникам, речевой ситуации или к самому высказыванию), либо указание на тип речевой соотнесённости слова с внеязыковой действительностью (Ярцева 1998: 294–295).

Значимость местоимений в антропоцентрическом пространстве (координаты — «я — здесь — сейчас») как феномена языка, определяющего факт порождения речи, связующего звена («буфера») между языком и речью, то есть инструмента перевода системных средств в план их речевого использования, несомненна и неоднозначна. Изучение «я» делает актуальным рассмотрение состава указанных местоимений в плане реализации их семантического потенциала в художественном дискурсе. Предметом рассмотрения являются особенности данных местоимений, многообразные варианты проявления оттенков местоимений «я» в условиях их дискурсивного употребления.

Личные местоимения семантически отличаются от остальных местоимений тем, что у них нет заместительной функции (кроме местоимения «он», обозначающего лицо, которое остается за пределами речевого акта). С остальными разрядами личные местоимения объединяет указательное значение, так как личные местоимения указывают не на предмет или признак, а на роль местоимения в речевом акте. Таким образом, если у местоимений денотат переменный, то у личных местоимений — постоянный.

Признавая наличие постоянного значения у местоимений, можно выявить семантические особенности личных местоимений. От всех других местоимений личные местоимения 1-го, 2-го лица отличает их непосредственное отношение к речевому акту (ситуации речи), то есть выполнение роли «буфера» между языком и речью. Они являются средством функциональной организации высказываний о конкретных фактах реальной действительности и, таким образом, выполняют функцию перевода «абстрактной системы языка в сферу актуализированной речи», занимая важное место в формировании конкретных высказываний.

Чтобы выполнять такую функцию, личные местоимения должны обладать специфической семантикой, независимой от контекста, — это способность личных местоимений называть разные позиции в речевой ситуации: говорящего лица (я) / совокупности множества лиц, передаваемой от лица говорящего (мы); слушающего лица (ты) / совокупности лиц в адресатной позиции (вы). Таким образом, двойственность личных местоимений проявляется в том, что они являются коммуникативными элементами речи, но при этом системно связаны с языком, так как имеют внеконтекстное значение.

Местоимения признаются всеми как один из разрядов слов, употребляемых вместо названия предмета или лица. Местоимение заменяет существительное и употребляется отчасти для краткости, отчасти во избежание повторения, а отчасти для того, чтобы уклониться от четкой формулировки мысли. С точки зрения грамматики очень важно, что «я»*—* первое лицо, а имя стоит в третьем лице, что во многих языках проявляется в форме глагола (см. также Майтинская 1969: 147 сл.).

## **Местоимения в контексте речевой коммуникации**

Участие в речемыслительных операциях — особая функция личных местоимений, отличающая их от других разрядов местоименных слов. Личные местоимения, являясь дейктическими знаками, содержат в своём значении отсылку к участникам речевой ситуации и являются единственным адекватным средством обозначения говорящего и слушающего, а также косвенных участников всякой языковой коммуникации. Но, кроме основных своих «местоименных» значений (обозначение говорящего и слушающего), местоимения могут иметь так называемые «неместоименные» значения, которые они получают в контексте, например, художественных произведений.

Относительно личных местоимений контекст приобретает совершенно особое значение. Разнообразные семантические и экспрессивные оттенки, появляющиеся у личных местоимений в контексте, открывают неограниченные возможности использования их литераторами. По богатству экспрессивных красок этот разряд местоимений занимает одно из первых мест. Отмечая особую частотность личных местоимений в художественной речи, обычно указывают на экстралингвистические факторы этого явления: содержание, конкретность повествования, стремление писателей избежать повторения. В то же время писатели и поэты считают личные местоимения своеобразным источником речевой экспрессии.

Местоимения относятся к разряду указательных слов с постоянно меняющимся референтом в зависимости от субъекта, обстановки и ситуации речи. Из референциальных особенностей личных местоимений вытекает одна из их функций — идентификация референта. Личные местоимения называют «знаками особого типа, функция которых заключается в представлении говорящего или слушателя как индивида, взятого в его единственности», то есть личные местоимения являются представителями личности. Более того, местоимение «я» отсылает к автору речи как к тому, кто идентичен индивидуализированно представленному участнику события.

Характер значения местоимения «я» определяет и его референциальные особенности — как правило, оно имеет референтное употребление, то есть относится к индивиду, раскрывающему себя посредством местоимения «я». Кроме того, местоимение «я» употребляется в составе таких словосочетаний, как «настоящее я», «искреннее я», где обнаруживает значение самости отдельно взятой личности, ее уникальности, индивидуальности в многообразии ее проявлений.

Личные местоимения участвуют в реализации речевых стратегий сближения с собеседником (адресатом) или дистанцирования от него; могут усиливать восприятие сказанного и оценивать ситуацию, включаясь в риторические приёмы, доминировать в регламентации смысла институциональных дискурсов и многое другое. Личное местоимение как дейктическое слово, соотносимое с текстом и с внешним миром, является и дискурсивным словом, имеющим широкий спектр значений, каждое из которых может быть охарактеризовано в проекции на определённый вид дискурса или дискурсивную практику, не получившую институциональной нормативной закреплённости.

Чувствительность к контексту личным местоимениям свойственна не меньше, чем любым другим словам. Местоимения способны корректировать смыслы и оценку сказанного через выстраивание необходимых говорящему когнитивных ходов, участвуя в комбинации когнитивных процедур как коммуникативно значимых стратегий и тактик общения. Эта группа слов активно включается в моделирование процесса общения и способна проявлять статус коммуникантов через понимание критериев выбора типа означивания (референтного или нереферентного) в передаваемой информации.

Местоимения активны в организации речевых действий интерсубъектного характера. С этим фактором связан характер оценки, её рассмотрение в аспекте воздействия на слушателя с целью вызвать у него определенное эмоциональное состояние.

Местоимения могут участвовать в передаче модальных отношений и сами создавать такие отношения. Местоимения в дискурсе перестают быть нейтральными средствами связи, их когнитивная и коммуникативная роль отражает свойства национального менталитета и связанных с ним традиций. Организуя смысловое пространство, личные местоимения коррелируют как с личностью (в широком спектре характеристик), так и с типом дискурса. В такой двойственности можно усмотреть новые резервы когнитивно-дискурсивной квалификации местоимений.

Если проанализировать выразительные возможности личного местоимения «я», то станет очевидным, что местоимение является одним из наиболее употребляемых слов языка, о чём свидетельствуют частотные словари не только русского, но и других языков. Местоимение «я» является, как известно, личным местоимением первого лица единственного числа и обозначает говорящего, то есть «я» — это знак, а первое лицо, единственное число — это понятие. Именно в этом значении оно и употребляется практически в каждом нашем предложении и в каждой нашей мысли. Функция его кажется вполне определённой и ясной. Но, будучи очень часто употребляемым, это местоимение в устах каждого человека, который произносит его, способно менять оттенки своего значения. В силу своей абстрактности и зависимости от контекста, оно способно представлять любое говорящее лицо, а, значит, денотат этого слова варьируется в зависимости от ситуации или контекста, в котором это местоимение употребляется. Местоимение «я» может иметь следующие наиболее распространенные контекстные значения: значение «личность», «индивидуум»; утвердить своё «я», не потерять своё «я»; значение «любой, всякий человек» обобщённое значение местоимения «я», то есть возможность при схожей ситуации отнесённости к любым другим лицам: «Я — человек, и ничто человеческое мне не чуждо». Как правило, в выражениях типа «не потерять своё «я»» подсознательно приписывается этому «я» качества, являющиеся неоспоримыми достоинствами человека, такие как ум, благородство, независимость и т.д.

Но, если, одни авторы вкладывают в местоимение «я» философский смысл, видят в нём суть человеческой натуры, говорят о лучших качествах её «я» (ср. Шелякин 2017), то другие приписывают тому же самому «я» признаки излишней самовлюблённости, переоценки собственных достоинств, проявление нескромности (Гармажапова 2009). В разговорном стиле, лишённом лиризма, употребление местоимения «я», и в особенности его навязчивое повторение, создают неблагоприятное впечатление.

Здесь на передний план выходит понятие эгоцентризм (ср. Падучева 2018). В лингвистическом аспекте личность понимается нами как лицо, индивид, субъект, персона, самость. Личным местоимениям присущ эгоцентризм, который связан с понятиями «эгоцентрическая речь», «речь внешняя» и «внутренняя». Понятие лингвистического эгоцентризма сформулировано в соответствии с учетом того, что эгоцентризм смыкается с функцией индивидуализации и толкуется нами в широком и узком смысле. В широком смысле эгоцентризм трактуется как понятийная категория (категориальное значение понятийного характера), организующая эгоцентрическое поле разноуровневых языковых единиц, центральное место в котором занимает класс местоимений, а его ядром является личное местоимение «я». В узком смысле эгоцентризм понимается как семантическое свойство местоимения «я»: сосредоточение говорящим внимания на своей личности в «я-высказываниях», ориентированных на передачу мыслей личности о самом себе.

Эгоцентризм свойственен всем разрядам местоимений, однако максимальное проявление эгоцентризма характерно для разряда личных местоимений, где эгоцентризм составляет понятийное ядро их лексического значения. Остальные местоимения проявляют эгоцентризм косвенно (опосредованно) по отношению к «я», которое является «точкой отсчета», первичным и прямым выражением эгоцентризма (ср. Падучева 2018).

Собственно, понятие «эгоцентризм» основывается на более широком понятии «эгоизм», трактуемом в словарях как «себялюбие, предпочтение личных интересов интересам других, общественным интересам». Общепринятое понятие эгоцентризма — отношение к миру, характеризующееся сосредоточенностью на своем индивидуальном «я».

Местоимение второго лица «ты» обозначает лицо, к которому обращается говорящий, т. е. собеседника. Однако при утрате своих местоименных значений оно может выступать и в роли первого лица (формально сохраняя форму второго), и в роли третьего (например, при обобщенном обращении). Одно из распространенных контекстуальных значений местоимения «ты» - непредвзятость взгляда на себя, взгляда «со стороны». Также, как и местоимение первого лица «я», местоимение «ты» может использоваться как средство олицетворения и, как средство обобщения. Такой прием часто используется в поэзии, в народных пословицах, в лирических отступлениях.

В «мы» всегда преобладает «я» и это «я» подчиняет себе элемент «не-Я» в силу своего свойства трансцендентности. Местоимение «мы» имеет категориальную семантику множественности («я+Х»): называются два или более лица, включая говорящего.

В «мы» нет явного выражения совокупности однородных предметов, речь идет о разнородных составляющих («я + ты»; «я + вы» — инклюзивное «мы»; «я + они» — эксклюзивное «мы»). Так как в лексическое значение «мы» добавляется компонент «я + другой»), то можно говорить о понятии «альтруизма» в местоимении «мы». В отличие от эгоцентризма альтруизм понимается как бескорыстная забота о благе других. Лингвистический альтруизм здесь является семантическим свойством местоимения «мы», которое выражается в способности говорящего принять на себя коммуникативную ответственность за действие (ментальное или физическое) других лиц в «мы-высказываниях», нивелирование собственной личности.

Местоимение первого лица множественного числа «мы» обычно служит для выражения единства говорящего с другими лицами. «Мы» имеет несколько конкретных различий в своих словарных значениях: мы = я + ты, я + вы, я + он (она), я + они, то есть я + другие. Местоимение «мы» также часто используется в значении других личных местоимений, так как способно заменить любое из них. Наиболее распространена местоименная транспозиция «мы = я», которая проявляется в различных ситуациях и преследует разнообразные цели. Транспозиция «мы =я» чаще всего используется, как говорилось выше, в научном стиле. Это объясняется тем, что авторы научных трудов стараются придать наибольшую объективность своим работам.

Местоимения третьего лица «он», «она», «оно», «они» также имеют свои экспрессивные значения. Одно из распространенных таких значений — вражеская сила, что-то негативное в сознании говорящего. Употребление местоимений «он», «она», «оно», «они» для обозначения каких-либо высших сил дало широкий простор для распространения подобных значений и на многие другие объекты или субъекты речи, и диапазон таких значений необычайно широк: от любого таинственного, непонятного, загадочного объекта-субъекта, до обозначения этим местоимением близкого человека для возвышения его и выделения из общей массы. Местоимения третьего лица могут использоваться в значении других личных местоимений.

## **Синтаксическая роль личных местоимений**

Синтаксической особенностью личных местоимений является то, что они лишь в исключительных случаях определяются именами прилагательными и словами других частей речи, выступающих в роли определений. Поскольку личные местоимения указывают на лицо или неодушевлённый предмет и заменяют существительное, то из этих функций вытекает их синтаксическая роль. В предложении личные местоимения являются чаще всего подлежащим или дополнением (Касевич 1977).

В лингвистическом аспекте личность понимается нами как лицо, индивид, субъект, персона, самость. Личным местоимениям присущ эгоцентризм, который связан с понятиями «эгоцентрическая речь», «речь внешняя» и «внутренняя». Понятие лингвистического эгоцентризма сформулировано нами в соответствии с целями исследования с учетом того, что эгоцентризм смыкается с функцией индивидуализации и толкуется нами в широком и узком смысле. В широком смысле эгоцентризм трактуется как понятийная категория (категориальное значение понятийного характера), организующая эгоцентрическое поле разноуровневых языковых единиц, центральное место в котором занимает класс местоимений, а его ядром является личное местоимение «я». В узком смысле эгоцентризм понимается как семантическое свойство местоимения «я»: сосредоточение говорящим внимания на своей личности в «я-высказываниях», ориентированных на передачу мыслей личности о самом себе.

Эгоцентризм свойственен всем разрядам местоимений, однако максимальное проявление эгоцентризма характерно для разряда личных местоимений, где эгоцентризм составляет понятийное ядро их лексического значения. Остальные местоимения проявляют эгоцентризм косвенно (опосредованно) по отношению к «я» (которое является «точкой отсчета», первичным и прямым выражением эгоцентризма).

Собственно, понятие «эгоцентризм» основывается на более широком понятии «эгоизм», трактуемом в словарях как «себялюбие, предпочтение личных интересов интересам других, общественным интересам». Общепринятое понятие эгоцентризма — отношение к миру, характеризующееся сосредоточенностью на своем индивидуальном Я. Обозначим это понятием эгоцентризм.

В «Мы» всегда преобладает Я и это Я подчиняет себе элемент не-Я в силу своего свойства трансцендентности. Местоимение «мы» имеет категориальную семантику множественности («я+х»): называются два или более лица, включая говорящего. В «мы» нет явного выражения совокупности однородных предметов, речь идет о разнородных составляющих («я + ты»; «я + вы» — инклюзивное «мы»; «я + они» — эксклюзивное «мы»). Так как в лексическое значение «мы» добавляется компонент «я + другой»), то можно говорить о понятии «альтруизма» в местоимении «мы». Альтруизм понимается как бескорыстная забота о благе других. Лингвистический альтруизм, в нашем понимании, является семантическим свойством местоимения «мы», которое выражается в способности говорящего принять на себя коммуникативную ответственность за действие (ментальное или физическое) других лиц в «мы-высказываниях», нивелирование собственной личности.

## **Философский феномен концепта «я» и его лингвистический аспект**

Местоимение «я» как лексическая (словарная) единица языка на уровне обыденного сознания воспринимается носителями языка как выражение собственной личности («самости»). Понятие или концепт «Я» является одним из наиболее сложных и противоречивых в системе знаний о человеке, хотя он давно изучается в разных науках, но до сих пор его категориальный статус остается неопределённым: как равнозначные употребляются термины «самость», «идентичность», «Эго» в различных значениях. Концепт «я» в философских воззрениях соотносится с понятием личности и самосознанием: в восточной философии понимается как единство «я-тела» и «я-души» (с приоритетом телесного); в западноевропейской философии (не считая марксистской) преобладает взгляд на концепт «Я» как духовную сущность: я — душа (Р. Декарт), «я» рефлективное и экзистенциальное (И. Кант). В психологии категория «я» связывается с различными концепциями личности (Артемова 2017).

Уникальность местоимения «я» как лингвистического феномена определяется, во-первых, неразрывным единством говорящего и личности («говорящая личность» или «говорящее лицо»), во-вторых, высшей степенью индивидуализации личности, в-третьих, коммуникативной ориентацией речевого содержания на речевое функционирование и, наконец, отнесенностью я-высказываний к прагматическому уровню языка. Анализ теоретических аспектов феномена местоимения «я» показал негомогенность его семантического (смыслового) содержания. Семантическая структура личного местоимения «я» как словарной единицы (на языковом уровне) представлена двумя «ядерными» семами — семой «говорящий» и семой «собственная личность» (самость). Грамматический статус семы «говорящий» препятствует нелингвистическому сознанию воспринимать местоимение «я» в его основном словарном значении — языковой знак «я» прочно ассоциируется с представлением о собственной персоне (самости).

Местоимение «я» выступает как семантически первичное по отношению к местоимению «мы», включающему «я» в свою семантическую структуру. В составе местоимения «я» (говорящий + личность) в его текстовой реализации актуализируется «личность».

Семный состав местоимения «мы» характеризуется наличием в нем инклюзивного «я» (носителя эгоцентризма), которое, сохраняя изначальную семантику «ego», в сочетании с семой «другие лица» становится носителем альтруизма, благодаря чему в местоимении «мы» при варьировании его инвариантного (основного) значения (транспозициях) в дискурсивном употреблении происходит взаимодействие эгоцентризма и альтруизма в разной степени их проявления.

## **Цели, задачи и методы исследования**

Настоящая дипломная работа посвящена двум аспектам употребления личных местоимений в новогреческом языке. Поскольку новогреческий относится к языкам типа Pro-Drop, одной из целей стало выяснение условий, при которых местоименное подлежащее не опускается. Вторая цель близка к первой — выяснить, при каких условиях употребляется сильная форма личного местоимения.

Для достяжения этих целей ставится следующий комплекс задач:

1. Проанализировать употребление местоименного подлежащего и сильных форм личного местоимения в избранных литературных текстах и определить возможное влияние диглоссии на выбор местоименного подлежащего и ударной формы.
2. Провести анкетирование носителей языка с целью выяснения факторов, влияющих на употребление местоименного подлежащего и сильной формы местоимения в повседневной речи.
3. Определить, в какой степени проведение корпусного исследования может способствовать достяжению поставленных целей.

Поставленные задачи и отобранные материалы во многом предопредилили и цели исследования. Помимо традиционных методов анализа литературного текста, используются методы полевых исследований (анкетирования) и корпусного исследования.

# **Местоимения в греческом языке. Общие сведения**

Греческие местоимения имеют в своём составе личные местоимения, возвратные местоимения, указательные местоимения, вопросительные местоимения, притяжательные местоимения, интенсивные местоимения, относительные местоимения и неопределённые местоимения. Система склонения местоимений была аналогичной системе склонения существительных, но формально более сложной — что является следствием высокой степени нерегулярности, которая типична для системы местоимений индоевропейских языков (ср. Мейе 2007: 332–354).

## **Личные местоимения**

В греческом языке есть две категории личных местоимений: сильные личные местоимения (ударные, свободные) и слабые личные местоимения (безударные, клитические). Полные формы являются самостоятельными двусложными словами, краткие формы — односложными клитиками (проклитиками или энклитиками). Личные местоимения относятся к первому, второму или третьему лицу. Формы местоимений также изменяются в зависимости от существительного, роль которого выполняют: прямое дополнение (винительный падеж), косвенное дополнение (родительный падеж) или подлежащее (именительный падеж).

В новогреческом языке существуют четыре падежа: именительный, родительный, винительный и звательный. Прямое дополнение выражается винительным падежом. Сложнее дело обстоит с косвенным дополнением. В древнегреческом языке существовал дательный падеж, который и использовался для выражения косвенного дополнения. В новогреческом, за исключением небольшого числа устойчивых выражений, представляющих собой реликты дательного падежа древнего языка, этого падежа не сохранилось. Поэтому функции косвенного дополнения в новогреческом распределились между родительным падежом и винительным падежом с предлогом. Если косвенное дополнение выражено личным местоимением первого или второго лица, то здесь может быть несколько вариантов: 1) краткая безударная форма родительного падежа, 2) полная ударная форма родительного падежа в препозиции к глаголу, 3) полная ударная форма винительного падежа с предлогом в постпозиции к глаголу. Если косвенное дополнение выражено личным местоимением третьего лица, то возможны только (1) и (3) варианты: (1) краткая безударная форма родительного падежа, (3) полная ударная форма винительного падежа с предлогом в постпозиции к глаголу. Краткие безударные формы выступают как проклитики глаголов в личных формах, и как энклитики глаголов в форме императива и причастий. Полные ударные формы могут находиться и в препозиции, и в постпозиции к глаголу (ср. Mackridge 1985: 170; Τριανταφυλλίδης 2002: 285–290).

В новогреческом языке существует такое явление, как местоименный повтор дополнения (МПД). Не ясно, какие из этих форм являются дублирующими. Тот факт, что краткие безударные формы могут дублировать именную группу, приводит многих исследователей к выводу, что именно они и являются дублирующими (Борисова 2005). С другой стороны, в наиболее нейтральных контекстах используются именно краткие безударные формы, а параллельное использование полных ударных и кратких безударных форм превращает контекст из нейтрального в маркированный. Из-за подобной неоднозначности статуса личных местоимений, при подсчетах повторов в анализируемых текстах конструкции с использованием только кратких безударных форм считались нейтральными и учитывались отдельно.

В новогреческом языке существует два вида МПД. Дополнение, прямое или косвенное, выраженное именной группой (ИГ) или полной ударной формой личного местоимения, может дублироваться краткой безударной формой личного местоимения, представляющего собой клитику. В относительных придаточных предложениях, вводимых относительным местоимением, не изменяющимся ни по родам, ни по числам, ни по падежам, относительное местоимениетакже может дублироваться краткой безударной формой личного местоимения. Существуют две разновидности МПД, выраженного ИГ или полной ударной формой личного местоимения: реприза, когда дополнение стоит в препозиции к глаголу-сказуемому, а клитика ставится между ними, и антиципация, когда дополнение стоит в постпозиции к глаголу-сказуемому, а клитика — в препозиции (Лопашов 1978).

Репризой личных местоимений первого, второго и третьего лица в функции прямого и косвенного дополнения считается употребление полной ударной и краткой безударной формы личного местоимения в препозиции к глаголу. Отсутствием репризы личных местоимений первого, второго и третьего лица в функции прямого и косвенного дополнения считается употребление только полной ударной формы личного местоимения в препозиции к глаголу.

Именительные местоимения имеют только сильную форму (за исключением некоторых второстепенных сред) и используются в качестве предметов только тогда, когда делается особый акцент, поскольку безударные предметы, извлекаемые из контекста, в любом случае не выражаются открыто. Родительные (притяжательные) местоимения используются в их слабых формах как довербальные клитики для выражения косвенных объектов (например, του μίλησα, «Я говорил с ним») и как пост-именные клитики для выражения владения (например, οι φίλοι του, «его друзья»). Сильные формы родительного падежа относительно редки и используются только для особого выделения (например, αυτού οι φίλοι, «его друзья»); часто они удваиваются слабыми формами (например, αυτού του μίλησα, «тот, с которым я разговаривал»). Альтернативный способ выделить притяжательное местоимение — это подкрепить его ударным прилагательным δικός, «собственный»), например, οι δικοί του φίλοι («его друзья»). Винительные местоимения существуют как в слабой, так и в сильной форме. Слабая форма в косвенных падежах используется как довербальная клитика (например, τον είδα, «Я видел его»); сильная форма используется в другом месте предложения (например, είδα αυτόν, «Я видел его»). Слабая форма именительного падежа встречается только в нескольких идиоматических дейктических выражениях. Местоимения третьего лица имеют разные формы для трех родов; у первого и второго лица нет. Слабые формы третьего лица подобны соответствующим формам определённого артикля. Сильные формы от третьего лица одновременно действуют как обобщенные демонстративы («это, то»). Сильные формы третьего лица в родительном падеже (αυτού, αυτής, αυτών, αυτούς) имеют дополнительные альтернативные формы, расширенные дополнительным слогом [-ον-] или [-ουν-] (αυτουνον, αυτηνής, αυτωνών). Во множественном числе существует альтернативная винительная форма αυτουνούς.

В отличие от русского языка, в греческом слабые (клитические) формы всегда ставятся перед личной формой глагола, даже если перед глаголом стоят отрицание δεν/μην, частица будущего времени или вспомогательный глагол для выражения прошедшего времени или сослагательного наклонения. Слабая (клитическая) форма ставится после глагола, если он в повелительном наклонении или деепричастной форме. Чаще всего для выражения прямого дополнения используются слабые/клитические формы местоимений.

## **Новогреческие и древнегреческие личные местоимения**

Общеизвестно, что морфология и синтаксис новогреческого языка значительно отличаются от древнегреческого состояния (Browning 1983; Horrocks 1997). В частности, в древнегреческом языке был дательный падеж, в новогреческом языке же он отсутствует. Его функции распределились между родительным и винительным падежами. Принципиально различаются и правила расстановки местоименных клитик (Horrocks 1990).

В именительном падеже 3 лица единственного числа в древнегреческом использовались формы указательных местоимений единственного и множественного числа, в новогреческие же указательные местоимения используются только в именительном падеже единственного числа 3-го лица. Формы *ἐμοῦ, ἐμοί, ἐμέ* родительного, дательного и винительного падежа соответственно, никогда не употребляются как энклитики; напротив, формы *μου, με, μοι* всегда употребляются как энклитики; *σοῦ, σέ, σοί* могут быть и не быть энклитиками. Личное местоимение употреблялось лишь в случае особого логического ударения на нём. Формы *ἐμοῦ, ἐμοί, ἐμέ* и формы *σοῦ, σοί, σέ* с ударением (не как энклитики) ставятся при наличии логического ударения, например, *σέ λέγω ‘*тебе говорю я’; после предлогов, например, *μετ΄ ἐμοῦ* ‘со мной’. Роль личных местоимений 3-го лица в косвенных падежах выполняет определительное местоимение *αὐτός*, соответствующее не клитическим формам местоимения 1-го и 2-го лица (ср. Кисилиер 2011; Кузьмина, Редькина 2017).

В новогреческом языке, как и в древнегреческом, ударные местоимения синтаксически не привязаны к глаголу и, как считается, служат для обозначения эмфазы, например, *να φύγουν αυτοί, οχι εσείς* ‘пусть они бегут, а не вы’. Безударные местоимения в новогреческом, в отличие от древнегреческого, всегда ставятся при глаголе, и их позиция относительно глагола определяется формой глагола.

Новогреческие ударные местоимения могут претерпевать определённые фонетические изменения в зависимости от фонетического окружения. Так, если предыдущее слово заканчивается на гласную, то в формах *(ε)μένα, (ε)σένα, (ε)μάς, (ε)σάς* выпадает -ε, например, *για σας* или выпадает гласный предыдущего слова, например: *σ’εμένα*.[[2]](#footnote-2)

## **Pro-Drop**

В греческом языке существует такое явление, когда возможно опускание личного местоимения, так называемый Pro-Drop. Язык Pro-Drop (Pro-Drop language, от английского pro-drop — сокращение, отбрасывание, «исключение местоимения») или язык с нулевым субъектом относится к языкам в лингвистике, в которых личные местоимения, особенно как субъекты конечных предложений, не могут быть установлены систематически. Язык, в котором некоторые местоимения могут иногда опускаться, если прагматически это возможно. Точные условия варьируются от языка к языку и могут быть довольно запутанными. Явление «отбрасывания местоимения» впервые было обозначено Ноамом Хомским в 1981 году (Касевич 2014). Pro-Drop работает только в языках, которые имеют положительную настройку параметра Pro-Drop, что позволяет его регулятору идентифицировать нулевой элемент. В языках с сильно изменяющейся глагольной морфологией выражение подлежащего местоимения считается ненужным, потому что глагольная форма указывает на человека и число субъекта, таким образом, референт нулевого подлежащего может быть выведен из грамматического наклонения на глагол. Несмотря на то, что в повседневной речи бывают случаи, когда «кто» или «что» упоминается, но их можно вывести из контекста, то в языках, не поддерживающих сокращение, все же требуется местоимение. Однако языки Pro-Drop позволяют опускать эти ссылочные местоимения или иметь фонологически нулевое значение. Не вполне ясно, что представляет собой опускаемый элемент. Достаточно часто класс опускаемых единиц суживают до личных местоимений и, далее, до личных местоимений 1 лица. Наконец, до личных местоимений первого лица единственного числа, выступающих в предложении в функции подлежащего. Очень плохо поддается опущению подлежащее, сказуемое при котором носит связочный характер. Здесь опущение предполагает наличие достаточно «сильного» восполняющего контекста. Как и в других случаях, местоименный характер подлежащего оказывается непринципиальным. Исключено опущение в том случае, когда местоименное подлежащее выступает в качестве ремы (и соответствующим образом интонируется). Здесь опущение местоименного подлежащего (как, впрочем, и любого другого актанта в той же функции и с теми же свойствами) не просто меняет смысл высказывания — в большинстве контекстов такое высказывание обессмысливается.

Таким образом, если в определённых контекстах некая единица опускается, но опущение не влияет на возможность адекватной семантической интерпретации соответствующего высказывания и эта единица может быть восстановлена с опорой на контекст, значит, можно говорить, что это Pro-Drop.

Среди основных языков два, которые можно назвать языками поддержки, - это японский и корейский (с удалением местоимений не только для предметов, но и практически для всех грамматических контекстов). В классической версии эти языки, в которых не только отсутствует морфология согласования, но и допускаются частые отбрасывания местоимений, не представлены. Китайский, славянские языки, американский язык жестов и вьетнамский также часто демонстрируют особенности пропадания. Напротив, Non-Pro-Drop — это ареальная особенность многих североевропейских языков, включая французский, литературный немецкий, английский и эмилианский. Все языки могут считаться частично поддерживающими, поскольку они позволяют удалять подлежащее местоимение. Эти языки с нулевым субъектом включают в себя большинство романских языков (французский является исключением), а также все балто-славянские языки и в ограниченной степени исландский. Разговорный и диалектный немецкий, в отличие от литературного языка, также частично можно отнести к этой группе языков. Обычно они позволяют удалять подлежащее местоимение в основных предложениях без инверсии, но не иначе. Венгерский допускает удаление как подлежащих, так и объектных местоимений.

# **Местоимения и Pro-Drop в литературных текстах**

## **Проблема диглоссии**

Греческий язык — один из языков индоевропейской языковой семьи, который сейчас является единственным представителем греческой группы, хотя иногда отдельными языками считаются его обособленные диалекты — цаконский, каппадокийский и понтийский языки, находящиеся на грани вымирания. Письменная история греческого языка насчитывает около 3,5 тысяч лет. Отдельные его периоды обычно также называются языками — микенский греческий, древнегреческий, византийский, новогреческий. Это язык с единственной в своем роде судьбой: в Западной Европе его древняя форма была воспринята в эпоху Возрождения как четко ограниченный во времени язык греческой античной культуры. В отличие от латыни он, вроде бы, не имел живого продолжения, между тем как это живое продолжение существовало, но отрезанное от возрожденческой Европы границами Оттоманской империи и не имеющее в глазах этой Европы никакой культурной значимости.

В Римской империи знание греческого языка считалось обязательным для всякого образованного человека (Horrocks 1997). В латинском языке присутствует большое количество греческих заимствований, а в греческом — значительное количество латинских и романских слов. В новое время древнегреческий язык стал (наряду с латинским) источником создания новых научных и технических терминов (так называемая международная лексика). В русский язык греческие слова проникали в основном двумя путями — через международную лексику и через церковнославянский язык. На греческом языке на всех этапах его существования была создана богатейшая литература.

Общее число говорящих, считающих новогреческий язык родным, — примерно 14 миллионов человек. Благодаря усилившимся экономическим связям Греции с другими балканскими странами, а также массовым миграциям в страну на протяжении последних двадцати лет, греческим языком владеет и некоторое количество населения соседних с Грецией стран. Языком современной Греции является стандартный греческий язык, сформированный на основе пелопоннесско-ионийского диалекта (ср. Кисилиер 2013).

Новогреческая (или точнее — ранняя новогреческая) литература началась в XII–ΧΙΙΙ вв. и впервые была представлена в стихотворениях Птохопродрома (1115 г.) и в знаменитом «Эпосе о Дигенисе Акрите», поскольку это первые литературные тексты, язык которых содержит много черт современного новогреческого языка, где между разными версиями наблюдаются различия в метрике, лексике, морфологии и синтаксисе (ср. Jeffreys 1998; Кисилиер 2008).

Но по-настоящему литературными эти тексты стали не сразу. В отличие от агиографических памятников, язык таких текстов очень сильно отходит от древнегреческой грамматики и синтаксиса, что, собственно, и стало причиной рассмотрения таких текстов в рамках языка новогреческой литературы. В стихотворениях Птохопродрома наиболее наглядно это можно продемонстрировать, проанализировав позицию местоименных дополнений относительно управляющего глагола. В отличие от древнегреческого, где, как известно, местоименное дополнение, не имея собственного ударения, могло оказываться энклитикой при любой ударной словоформе, у Птохопродрома используются уже новые принципы, которые можно сформулировать в виде следующих правил: постпозиция местоименного дополнения обычно встречается, если глагольная группа стоит в самом начале предложения/стиха. Подобное положение местоимения можно считать «ваккернагелевской» позицией. Определяющая роль синтаксических факторов в выборе этой позиции, в частности, подтверждается тем, что на нее не влияет наличие отрицания, что стихотворения не являются продуктом устной традиции, а вышли из среды образованных византийцев. На это, в частности, указывают многочисленные обращения к императору и «ученая» лексика. Если местоименная клитика зависит от глагола в повелительном наклонении, она также оказывается в постпозиции. Постпозиция при глаголе в повелительном наклонении является для греческого обязательной во все периоды его развития (в том числе, и в новогреческом). Этим скорее всего объясняются случаи появления при императиве местоименных дополнений в дательном падеже, причем иногда даже вопреки нормам древнегреческого языка. Постпозиция также имеет место, когда местоименная клитика зависит от субстантивированного инфинитива и, когда местоименная клитика зависит от (изменяемой) причастной формы.

В отличие от постпозиции, препозиция местоименной клитики в стихотворениях Птохопродрома — это принципиально новое явление, не встречавшееся в более ранних текстах, поскольку местоименные клитики всегда находятся в контактной препозиции к управляющему глаголу, фактически являясь его проклитиками. Местоименная клитика обычно оказывается в препозиции, если глагольная группа непосредственно следует либо за целевым союзом, либо за частицами «να»/пусть, либо за отрицательной частицей «μην», либо за вопросительным местоимением или наречием, либо за относительным местоимением, либо за отрицательным местоимением, либо за союзом ‘если’ или союзом, вводящим сравнительный оборот времени. Вместе с тем, дательный падеж у Птохопродрома еще не исчез до конца. В препозиции находится сильная форма местоимения. Препозиция также бывает в том случае, когда местоименная форма оказывается логически выделенной или глагольная форма, куда входит местоименная форма, непосредственно следует за маркированным синтаксическим элементом. Сильная форма местоимения, если даже не всегда занимает первую позицию в предложении, практически всегда оказывается в препозиции к управляющему глаголу (ср. Кисилиер, Федченко 2011).

Стандартный греческий язык также иногда называют новогреческим, хотя название «новогреческий» это просто обобщающее название для всех современных греческих диалектов, используемых на современном этапе развития греческого языка. При этом начало новогреческого языка обычно отсчитывают от падения Византийской империи в 1453 году, когда почти все территории, населённые греками, почти на четыреста лет вошли в состав Османской империи.

Крит, оставшийся под протекторатом Венеции вплоть до 1669 года, был важнейшим центром формирования греческой литературы. К началу XVI в. Крит переживает расцвет светской литературы. В произведениях поэтов сформировавшейся критской школы местный диалект преобразился в литературный язык. Винченцо Корнарос (1553г.), символизирующий расцвет критской литературы, –– один из авторов произведений на критском диалекте, продолжил дальнейшее развитие критской литературной разновидности новогреческого языка. Корнарос, автор самого замечательного произведения ранней новогреческой литературы «Эротокрит». Вероятно, Корнаросу также принадлежит и критская драма «Жертвоприношение Авраама». Языковые особенности «Эротокрита» демонстрируют, что он написан не на каком-то из диалектов Крита, а включает в себя черты разных диалектов, причем выбор этих черт подчинен не воле автора, а происходит в соответствии с некоторой традицией, которую можно условно назвать критским литературным/поэтическим койне.

В начале XIX в. греки с помощью ряда иностранных держав наконец освободили значительную часть своей территории от турецких захватчиков и в получившей независимость Греции XIX века был принят в качестве официального греческий язык в виде кафаревусы (от греч. слова καθαρεύουσα — «чистая»). Термин «кафаревуса» впервые использовал Никифор Феотокис в 1796 г., а «димотика» — Панайотис Кодрикас в 1818 году (Mackridge 2009).

Официально кафаревуса — это древнегреческий язык с принятием части лексики простонародного греческого языка, на котором говорили чиновники, издатели газет, греческая интеллигенция, духовенство. Кафаревуса дологое время был официальным языком государства, армии и управления. В нем не допускалось ничего, что не является «чистым греческим» и не соответствует норме античных письменных текстов. В кафаревусе имеется много прилагательных и существительных, отражающих абстрактные понятия. В этом варианте языка прослеживается склонность к формульным конструкциям, сложному синтаксису с разными типами подчинительных конструкций и созданию греческих калек для иностранных слов. Кафаревуса имеет репутацию более «культурного» варианта греческого языка. Никто постоянно не разговаривает на кафаревусе. Фактически узаконенное омертвение языковых греческих форм, искусственное сдерживание их развития, создало пропасть между живой речью и догматическим мертвым письмом. Этот разлад между формами языка разграничивал классы греческого общества в эллинистический, византийский и новогреческий периоды, кончая нашими днями. Язык новогреческой литературы начинается именно с проблемы диглоссии.

Живой разговорный греческий язык по своей практической значимости опередил омертвевавший язык ученой письменности, охранявший «чистоту» своих элементов. В конце XIX века стало развиваться литературное течение, призывавшее к равноправию народного димотического (δημοτική), разговорного, языка. Это движение за димотический язык все более расширяется и усиливается, вовлекая целые слои в борьбу с мертвым языком, порождая новую греческую литературу. Важную роль в литературном процессе сыграл остров Закинф, один из Ионических островов, который в течение нескольких веков был под властью итальянцев. Расцвет литературы на Закинфе произошел заметно позже, чем на Крите и Кипре, именно — в XIX в., и связан он с именем Дионисиоса Соломоса (08.04.1798). Творчество Соломоса — это яркий пример привлечения в литературу иноязычного автора, превратившегося в итоге в национального поэта (см. также Иосифиди 2011). Дионисиос Соломос способствовал подъему национальных чувств такими патриотическими произведениями, как «Гимн свободе», «Свободные осажденные», которые были написаны на разговорном народном языке, димотике, в ситуации двуязычия. Дионисиос Соломос, изначально писавший по-итальянски, создает новый литературный язык и становится поистине национальным греческим поэтом. Известно, что его родным языком, а также языком его первой поэзии был итальянский. Греческий язык в качестве языка творчества был выбран им существенно позднее, после его возвращения на Закинф в 1818 г.. Такое позднее обращение к греческому языку можно объяснить практическим отсутствием в греческой литературе на тот момент светской несалонной поэзии и неразвитостью греческого поэтического языка в той форме, в которой он бы соответствовал романтическим настроениям эпохи. Выбор именно греческого языка как языка собственного поэтического творчества во многом был спровоцирован интересом Соломоса к греческим народным песням, язык которых в какой-то степени и послужил для поэта ориентиром; на их основе поэт попытался создать новый поэтический язык. На протяжении всего периода творчества язык поэзии Соломоса претерпевает существенные изменения. Соломос избирает некий средний языковой вариант, исчезают излишние глагольные приращения, существенно ограничивается употребление слов-композитов, диалектизмов и просторечных форм. Таким образом, к 1844 году одни считали, что источником обновления исключительно должен быть греческий язык до османского ига или даже древнегреческий, а другие (в первую очередь, греки из Европы), наоборот, предлагали обратиться к живому языку и его диалектам.

Другой важной фигурой в новогреческой литературе, и также выходцем с Закинфа был Григориос Ксенопулос (1867-1951), греческий прозаик, драматург, журналист, литературный и театральный критик, творчество которого составляет одну из интересных и значимых страниц в истории новогреческой культуры. Вместе с Паламасом, Сикелианосом и Казандзакисом он создал Общество греческих литераторов. Вклад Ксенопулоса в развитие новогреческой прозы и драмы очень значительный. Ему присущи большая культура художественного слова, мастерство повествования. В лучших своих произведениях он открывает новые темы, затрагивает актуальные вопросы, ярко воссоздаёт быт, нравы, характеры людей его родного Закинфа или афинских городских слоёв, стремясь отразить правду жизни. Многие его произведения и по содержанию, и по языку представляли новое направление в литературной жизни, выступающее под флагом «димотикизма», то есть за утверждение народного языка и это относится не только к форме языка, а, главное, к новому пониманию задач искусства, нового его содержания.

Лучшие черты творчества Ксенопулоса тесно связаны с передовыми тенденциями реалистического направления в литературе конца XIX — начала XX века. Одной из заслуг этого направления было внедрение в литературу народного языка вместо архаичного, господствовавшего в течение XIX века. В этой области заслуги в драматургии Ксенопулоса особенно значительны. «Отцом димотики (народного языка) в театре» называл Ксенопулоса греческий литератор и языковед Яннис Психарис. Именно Ксенопулос в широком диапазоне своих разнообразных пьес показал богатейшие возможности литературного народного языка.

Проблема соотношения разных вариантов греческой диглоссии/полиглосии достаточно сложная. Греческая диглоссия была порождена в начале нашей эры аттикизмом (литературным течением, суть которого заключалась, прежде всего, в подражании языку и стилю классических авторов V–IV вв. до н.э., использовавших аттический диалект).  На протяжении веков она эволюционировала не только с точки зрения самой своей сущности, но и с точки зрения отношения к ней лиц, писавших по-гречески. Так, если для диглоссии II–IV вв. были характерны, прежде всего, лексические различия между сосуществовавшими греческими письменными языками, то для диглоссии 1950–1970-х гг. были характерны главным образом грамматические различия между кафаревусой и димотикой (Елоева 1992).

Чарльз Фергюсон — американский языковед, одним из первых попытавшийся предпринять типологическое описание диглоссии, определил ее как использование в относительно единой языковой среде двух или более вариантов одного языка, выбор которых зависит от разных внешних факторов и один из которых, будучи «более искусственным» и стандартизированным, ни для кого не является родным, а доступен только после соответствующего обучения (Ferguson 1959). Уже в середине ΧΧ в. Андре Мирамбель продемонстрировал, что в греческом языке стоит говорить не столько о диглоссии, сколько о полиглоссии. Им было выделено пять вариантов новогреческого языка (цит. по Кисилиер, Федченко 2011):

1. Кафарéвуса (καθαρεύουσα): официальный язык государства, армии и управления. В нем не допускается ничего, что не является «чистым греческим» и не соответствует норме античных письменных текстов. В кафаревусе имеется много прилагательных и существительных, отражающих абстрактные понятия. В этом варианте языка прослеживается склонность к формульным конструкциям, сложному синтаксису с разными типами подчинительных конструкций и созданию греческих калек для иностранных слов. Кафаревуса имеет репутацию более «культурного» варианта греческого языка. Никто постоянно не разговаривает на кафаревусе, и существует немало ситуаций, где ее использование невозможно.

2. Микти (µικτή): структурно сходный с кафаревусой вариант, однако в нем отсутствуют «крайние» архаизмы. Микти допускает использование не имеющих аналогов в кафаревусе разговорных слов. В результате, рядом оказываются совсем разнородные формы. Этот вариант греческого языка применяется как для письма, так и в устной речи. Так говорят в основном те, кто стремится говорить на кафаревусе. Микти — язык научных и технических статей, часто используется в журналистике и политической риторике.

3. Кафомилумéни (καθοµιλουµένη): этот вариант базируется на димотике, но использует значительное число элементов из ученой литературной традиции. В нем допускаются почти все разговорные слова и формы, за исключением некоторых неологизмов. Часто рядом оказываются разнородные формы. Появление данного языкового варианта — результат столкновения разговорных и литературных элементов. Им пользуются те, кто хочет говорить, не заботясь о лингвистическом и стилистическом единообразии языка.

4. Димотика (δηµοτική): представляет собой продукт естественного развития греческого языка на протяжении многих столетий. Ее основными характеристиками являются: унификация именной флексии, большое количество сложных слов, которые легко могут быть образованы, ряд новых именных и адъективных суффиксов, но только несколько «унаследованных» глагольных суффиксов (в основном, из-за необходимости наличия у греческого глагола двух основ), много заимствованных слов, которые часто оказываются несклоняемыми, неизменяемое относительное местоимение πού, множество новых сложных подчинительных союзов, «равновесие» между синтетической и аналитической структурами. Димотика — язык масс и всех, кто стремится говорить естественно.

5. Мальяри/ (µαλλιαρή): это пейоративный термин, используемый пуристами для описания систематизации димотики, проводимой грамматиками, которые пытаются упорядочить употребление множества альтернативных форм (имеющихся в димотике) и упростить нередко встречающиеся в димотическом варианте «неясности». Здесь часто используется реформированная орфография, основывающаяся скорее на фонетических принципах, чем исторических. Данный языковой вариант ни для кого не является родным.

Классификация Мирамбеля (как и определение диглоссии Фергюсона) появилась в то время, когда греческая диглоссия/полиглоссия носила уже не столько эстетико-культурный, сколько политический характер: димотика приобрела ореол свободы и равенства, а кафаревуса, напротив, превращалась в символ крайнего консерватизма и даже фашизма.

Надо признать, что развитие кафаревусы было бессистемным. Ею занимались неспециалисты. Напротив, димотикой систематически занимались лингвисты и писатели. Понятно, что диглоссия появилась не в XVIII–XIX вв., когда возникли термины «димотика», «кафаревуса» и «диглоссия», а уходит корнями в греческую древность. Можно предположить, что появление и развитие диглоссии/полиглоссии, прежде всего, связано с появлением и развитием письменной литературы в полидиалектном сообществе, причем не на одном, а сразу на нескольких диалектах. И древнегреческой литературе за определенным литературным жанром был закреплен свой диалект, вернее не столько диалект, сколько литературный вариант этого диалекта, к которому имели доступ и носители других диалектов. В школе изучали гомеровский эпос, диалект которого никому не был родным. Однако, единого языкового стандарта не получилось. В течение ΧΙΧ в. предпринимались попытки разработать некий искусственный усредненный вариант языка с четко прописанными грамматическими правилами. Так и родилась димотика.

Развивавшаяся параллельно с кафаревусой, димотика была искусственным образованием, и даже сами димотикисты не решались создавать на ней тексты, пока выросший за границей и воспитанный в другой культурной среде борец за отстаивание димотики как основного языка греческой литературы Яннис Психарис (15.05.1854г.) не пишет «Мое путешествие» (1888 г.) и не создаёт новый литературный язык. В результате этой успешной попытки, греческая литература постепенно перешла на димотику, а современный читатель больше не в состоянии читать произведения ранней новогреческой литературы, прозу Визииноса (1849г.) и Пападиамандиса (1851г.), представителей двуязычной традиции, турецко-греческой, существовавшей на территории Малой Азии и влиявшей на формирование особого колорита прозы этих авторов.

В произведениях Георгиоса Визииноса и Александра Пападиамандиса, язык которых определяется, как кафаревуса, появились рассуждения не только на возвышенные и отвлеченные темы, но и описывались повседневные бытовые ситуации, с использованием диалектного колорита, выраженным употреблением турцизмов и имевшие черты и живого языка, и явные архаизмы. Оба этих автора родились в Малой Азии, где в конце XVIII — начале XIX вв. существовала турецко-греческая поэтическая традиция, обладавшая высоким статусом в языковом сообществе. Георгиос Визиинос (1849–1896) открывает новые пути новогреческой новелле. Его повествовательный материал, извлечённый из личных и семейных воспоминаний, из традиций и личного опыта из жизни народа на его родине передаётся в его рассказах. Этот материал подкреплён надёжным основанием его образования и научных знаний психологии, встроенный в разнообразный, богатый язык высокой эстетики (научный, народный, идиоматический). Так Визиинос развивает своё мифотворчество. Визиинос был сторонником и участником борьбы за введение народного языка (димотики) в литературу и образование и изучение народной культуры. Это «возвращение к корням» совместно с западным влиянием реализма и натурализма породило целое поколение писателей-бытовистов и «эллиноцентристов», среди которых упоминается и Визиинос.

Появлению такого рода литературы способствовал, с одной стороны, высокий уровень билингвизма греческого населения Константинополя (в первую очередь, городской интеллигенции) в этот период, а с другой — развитость фанариотской и османской поэзии и некоторое сходство поэтических систем на уровне метрики и символики (Федченко 2016). Также константинопольский диалект греческого языка существенно повлиял на развитие как новогреческой языковой нормы, так и языка греческой литературы, поэтому изучение данных текстов актуально в контексте исследования языка новогреческой литературы.

Показательно, что до появления в 1888 г. «Моего путешествия» Иоанниса Психариса, первого литературного текста на димотике, димотикисты пользовались исключительно кафаревусой. Объяснением этой кажущейся странности может служить малоизвестная заметка «Почему, будучи димотикистом, я не пишу на димотике» Георгиоса Хатзидакиса (Кисилиер, Федченко 2011), который, отстаивая на теоретическом уровне димотику, писал при этом исключительно на кафаревусе) и датируемая 1926 г. По мнению Хатзидакиса, в речи простых носителей нет того богатства выразительных средств и точной терминологии, каковые уже разработаны и с успехом используются в письменном языке, существующем и развивающемся более двух тысячелетий; кроме того, по понятным причинам во всех языках есть разделение на устный и письменный язык, у каждого из которых своя функция, и смешивать их не требуется; в-третьих, по мнению, Хатзидакиса, в письменном языке и так происходит процесс упрощения, облегчающий доступ к нему простых людей. Отдельно Хатзидакис выступает против лексических заимствований: с одной стороны, злоупотребление ими приводит к утрате их эстетической значимости, с другой стороны, в процессе заимствования появляется ненужная избыточность, приводящая к сдвигу значений у коренных слов, и наконец, заимствованные слова плохо «входят» в греческую парадигму склонения, часто оставаясь неизменяемыми. Пожалуй, самый серьезный довод Хатзидакиса против использования димотики в качестве литературного языка вызван оправданным и оправдавшимся опасением, что новые поколения окажутся оторванными от лучших литературных памятников, таких, например, как проза Пападиамандиса. Важно отметить другое: всегда в греческом обществе сосуществовали разные языковые преференции и представления о языковой норме. Поэтому до XX в. фактически и не было одного литературного языка. Их было много, в чём-то похожих, в чём-то разных, базирующихся на разных традициях, которые могли контаминироваться в произведениях наиболее талантливых поэтов и писателей. К сожалению, опасения Хатзидакиса оправдались. Современный читатель лингвистически оторван от текстов Пападиамандиса, Визииноса и ранней новогреческой литературы.

Кафаревуса в качестве официального языка продержалась в Греции до середины 1970-х годов. Затем она была заменена димотикой, согласно закону № 309/30.04.1976 «Об управлении общим образованием и его организации», принятому в 1976 году гражданским правительством Греции. При этом уже с 1930 года димотика преподавалась в четырёх первых классах школы, в то время как кафаревуса изучалась в старших классах.

Ныне на кафаревусе издаётся только одна греческая общенациональная газета — консервативная газета Estia, основанная в 1894 году. Также кафаревусу активно используют Элладская Православная церковь и Константинопольский Патриархат.

В 1910 г. димотика была допущена для преподавания в школах. Однако борьба «литературного» официального языка с димотическим не прекратилась и в наши дни. В настоящее время термин «димотика» для обозначения языка, принятого в современной Греции, если и употребляют, то только с целью его противопоставления кафаревусе.

## **Тексты, использованные для исследования, и диглоссия**

В связи с тем, что языковой вопрос в Греции актуален до сих пор, в данной работе для проведения анализа были использованы тексты разной жанровой тематики и стилистики, от текстов В. Корнароса, Д. Соломоса, Г. Визииноса, К. Кавафиса и других классиков новогреческой литературы, до современной греческой публицистики и фольклора.

Творчество Константиноса Кавафиса (1863-1933), мастера трактовки древнегреческой мифологии в новогреческой поэзии, является одним из значительных художественных достижений модернизма в европейской литературе. Сам он считается реформатором новогреческой лирики. Его поэзия — это монологи или сценки из истории эллинистического мира на пересечении христианства и язычества, при встрече Востока и Запада, с вкраплениями архаизмов и современной лексики. Он отказался от пышных сравнений и метафор, отошёл от господствовавших романтических канонов, создав поэзию, в которой предельно лаконично выражены сильные эмоции.

Единого стандарта кафаревусы не существовало, поэтому её свойства разнятся от автора к автору, от текста к тексту. В целом для кафаревусы свойственна широкая замена лексики, особенно заимствованной, например, из турецкого, на слова, взятые непосредственно из древнегреческого языка или образованные по его образцу. Для новых понятий создавались кальки. Многие из этих неологизмов были переняты димотикой, а калькирование в новогреческом продолжается по сей день. Элементы древнегреческого языка заимствовались кафаревусой графически, но произносились в соответствии с современным чтением. Поэтому иногда трудно чётко определить, на каком языке пишет автор, на кафаревусе или на языке, пограничном с димотикой. Часто димотика отождествляется с новогреческим языком, однако эти два термина не являются полностью синонимичными. В то время как димотика является термином, применяемым к естественным путём развившемуся разговорному языку греков, современный греческий язык (стандартный новогреческий язык) является скорее синтезом димотики и кафаревусы, с преобладающим влиянием первой.

Идея о закреплении в качестве языковой нормы «языка народа» была связана с философией романтизма, димотикистские тенденции зародилсь в XVIII в. и окончательно закрепились в конце XIX века. Однако речь идет о закреплении некоего наддиалектного койне, языка демотических народных песен, так называемой «высокой димотики». Кафаревуса, в свою очередь, ни в коей мере не являлась копией книжного литературного языка Византийского государства. Это «искусственный язык», созданный в чрезвычайно короткие сроки во второй половине XIX в. Тем не менее, этот язык создавался по намеренно архаизированным образцам и в определенном отношении являлся более консервативным, чем книжный византийский язык. В новогреческом языке параллельно существуют формы, впервые засвидетельствованные много веков назад и возникшие в наше время. Часто они синонимичны и различаются лишь стилистически. Кафаревуса, которая начиная с 1976 года, прекратила свое существование как официальный язык, тем не менее вполне употребительна на уровне большого количества клишированных выражений, цитат. Говоря на димотике, носитель языка, чтобы придать своей речи оттенок научности или торжественности, может перейти на кафаревусу или просто употребить кафаревусный глагол или наречие.

В период с 1880 до 1976 гг. многие писатели были двуязычны. Например, Лауреат Нобелевской премии Георгий Сеферис на должности дипломата писал на кафаревусе, при этом вся его поэзия и эссе написаны на димотике. Таких случаев в греческом контексте было достаточно много. Есть значительное количество писателей, которые писали на кафаревусе и затем переключились на димотику.

Собственно, четкое определение кафаревусы отсутствует (традиционно кафаревусой называют язык, на котором написана греческая конституция). Наличие кафаревусного наречия или глагольной формы в предложении автоматически гарантируют, что предложение будет воспринято носителями как кафаревусное.

## **Исследование и предварительные результаты**

Для проведения исследования с использованием литературных текстов был изучен материал, выбранный рандомно. Детально проанализированы более трёхсот страниц печатного материала (фрагменты сорока двух литературных отрывков) для выявления интересующих нас ударных форм местоимений. Однако лишь в восьми из них присутствовали местоимения в сильной форме, а личные местоимения в функции подлежащего вообще обнаружить не удалось. Полученные результаты можно разделить на следующие группы.

### **Местоименный повтор дополнения**

В новогреческом языке существует два вида местоименного повтора дополнения. Дополнение, прямое или косвенное, выраженное именной группой (ИГ) или полной ударной формой личного местоимения, может дублироваться краткой безударной формой личного местоимения, представляющего собой клитику — реприза, когда дополнение стоит в препозиции к глаголу-сказуемому, а клитика ставится между ними, и антиципация, когда дополнение стоит в постпозиции к глаголу-сказуемому, а клитика — в препозиции (подробнее см. Борисова 2005).

В относительных придаточных предложениях, вводимых относительным местоимением **που** (который), не изменяющимся ни по родам, ни по числам, ни по падежам, относительное местоимение также может дублироваться краткой безударной формой личного местоимения.

Примеры:

* Λυκάκια μου μικρά, λυκάκια φοβισμένα ανοίξτε μου την πόρτα, ανοίξτε **μου** και **μένα**!

‘Мои маленькие волчатки, напуганные волчатки, откройте мне дверь, откройте мне!’ (Ευγένιος Τριβίζας. «Τα τρία μικρά λυκάκια»)

* **Εμένα με** συγκινούσε, και με συγκινεί, η αφήνηση.

‘Меня тронуло (до глубины души)’ (Биографический материал о Ρέα Γαλανάκη)

* Ο Καισαρίων στέκονταν πιό εμπροστά ντυμένος σε μετάξι τριανταφυλλί, στο στήθος του ανθοδέσμη απο υακίνθους. η ζώνη τουδιπλή σειρά σαπφείρων κι αμεθύστων, δεμένα τα ποδήματα του μ'άσπρες κορδέλλες κεντημένες με ροδόχροα μαργαριτάρια. **Αυτόν τον** είπαν πιότερο απο τους μικρούς, **αυτόν τον** είπαν Βασιλλεα των Βασιλεών.

‘Впереди стоял Цезарион, одетый в шелковую розу, с букетом гиацинтов на груди. Пояс представляет собой двойной ряд сапфиров и аметистов, ноги перевязаны белыми лентами, расшитыми розовым жемчугом. Его называли большим, из маленьких, его называли Царем царей’ (Κωνσταντίνος Καβάφης. «Αλεξανδρινοι Βασιλεις»)

* «Αυτή η απάθεια είναι που **σε** θρέφει **εσένα**», είπα αγανακτισμένη, δυνατά.

‘«Эта апатия питает тебя»,— громко сказал я с негодованием (Ζυράννα Ζατέλη. «Η Περσεφόνη και μια άλλη ιστορία»)

* Το βλέπω πως δεν **μ’** αγαπάς **εμένα**, με είπεν η μητέρα μου μιάν ημέραν, ενώ εχάιδευε τα μαλλιά μου.

‘«Я вижу, что ты не любишь меня»,— сказала мне мама однажды, гладя меня по волосам’ (Γιώργος Βιζυηνός. «Μοσκώβ Σελήμ»)

### **Местоимение с предлогом**

* Με περίσκεψη, με κάποια στοργή, και συνάμα σαν να ήταν μακρυά **απ' αυτόν**, **απο μένα**, απ' τον δρόμο, κι απ' τον εαυτό της ακόμη.

‘С размышлением, с некоторой привязанностью и в то же время, как если бы она была далеко от него, от меня, от дороги и даже от себя самой’ (Ζυράννα Ζατέλη. «Η Περσεφόνη και μια άλλη ιστορία»)

* Επειδή είχα τήν σέψη μου **σ' αυτόν**, μου φάνηκε απόλυτα φυσικό να μου μιλάει για αυτόν, αν και μπορεί να ' χε περάσει κι άλλος στο μεταξύ.

‘Поскольку у меня была моя обида на него, мне казалось совершенно естественным говорить о нем, хотя кто-то еще мог за это время пройти между нами’ (Ζυράννα Ζατέλη. «Η Περσεφόνη και μια άλλη ιστορία»)

* Μια **εξ** **αυτών** ήταν και η ανάμειξή του στην εξέγερση των υπόδουλων.

‘Одним из них было его участие в восстании рабов’ (Ιωάννης Σ. Παπαφλωράτος. «Ο Καποδίστριας, Πουσκιν και το κίνημα των ελληνών στις παραδουνάβιες ηγεμόνιες»)

* Εκάθησα **παρ' αυτώ**, έλαβον την χείρα του εντός της ιδικής μου.

‘Я сел при нем, взял его руку в свою’ (Γιώργος Βιζυηνός. «Μοσκώβ Σελήμ»)

* Αλλά καρφλι δεν μου καίγεται **για αυτόν**, αυτό όμως πουξεστόμισες για τον Νεστορα.

‘Но моя сущность за него не горит, это то, что вы сказали про Нестора’ (Ζυράννα Ζατέλη. «Η Περσεφόνη και μια άλλη ιστορία»)

* Κάθε μέρα προσευχόμουνα, για ένα-δύο χρόνια, όσο που γλύτωσα απο αυτόν τον φόβο, το ίδιο ανεξήγητα όπως και όταν καταλήφθηκα **απο αυτόν**

‘Я молилась каждый день, год или два, пока я могла избегать этого страха, это так же необъяснимо, как и когда он меня накрыл’ (Ζυράννα Ζατέλη. «Η Περσεφόνη και μια άλλη ιστορία»)

* Μάθε λοιπόν, **απο μένα** φίλε μου, ότι ούτε ήλθε, ούτε θα ξαναέλθει πλέον Ρώσος εις την χώραν του Σουλτάνου.

‘Так узнай от меня, мой друг, что ни один русский не приезжал в страну султана’ (Γιώργος Βιζυηνός. «Μοσκώβ Σελήμ»)

* Μαθαίνοντας οσα έμαθα εκείνον το χρόνο, μάθαινα τη ζωή, που ως τότε ήμουν πολύ μικρός για να την ξέρω, αφού οι γονείς που με φρόντιζαν και μ’οδηγούσαν, δεν με πήγαιναν παρά στις χαρούμενες κυριακάτικες λειτουργίες και με προφύλαγαν απ'τα λυπητερά, που δεν ήταν ακόμα **για μένα.**

‘Узнав то, что я узнал в то время, я узнал жизнь, которую до этого я был слишком молод, чтобы знать, поскольку родители, которые заботились обо мне и направляли меня, только приводили меня на счастливые воскресные службы и защищали меня от грусти, которая еще была не для меня’ (Γρηγόριος Ξενόπουλος. «Το πρώτο μου πάσχα»)

* Δως’ μου, φούρναρη, ψωμί, κι εω ψωμί του μπακάλη, κι ο μπακάλης **σε μένα** τυρί, κι εγώ τυρί της κοπέλας, κι η κοπέλα **σε μένα** νερό, κι εγώ νερό της Βάβως, κι η Βάβω την ουρά μου.

‘Дай мне, пекарь, хлеба, я бакалейщику хлеб, а бакалейщик мне сыр, я девушке сыр, девушка мне воды, я Ваво воды, и Ваво мне мой хвост’ (Сказки, фольклор. «Κυρα-Μαρθα» «Η σουσουράδα»)

* Ποιός ήξευρει; μπορεί μέσα εις τον κίνδυνο της μάχης να μου το φέρει ο διάβολος στον νου, πως έχω συγγενή τον Σερασκέρη, και να προδώσω το καθήκον μου, να γίνω λιποτάκτης! Και ύστερα **απο αυτό**, μπορεί ο Σερασκέρης να διατάξει το παράσημο και τα γαλόνια **δι' μένα** τον συγγενή του

‘Кто может его найти? Пусть дьявол напомнит мне в опасной битве, что у меня есть родственник Сераскерис, и я предаю свой долг и стал дезертиром! И после этого Сераскерис может заказать медаль для меня, своего родственника’ (Γιώργος Βιζυηνός. «Μοσκώβ Σελήμ»)

### **Союз σαν с личным местоимением**

* Μόνον εσύ ομοίασες **σαν εμένα**.

‘Только ты такой как я’ (Γιώργος Βιζυηνός. «Μοσκώβ Σελήμ»)

### **Анафорическое местоимение που с личным местоимением**

* καλή ώρασαν **εμένα, που** πήραν το σπαθί και το ντουφέκι

‘удачи, и мне, который взял из моих рук меч и ружье’ (Γιώργος Βιζυηνός. «Μοσκώβ Σελήμ»)

* **Εμένα που** μ' αφήκανε γυμνό σχεδόν και ανυπόδητο, δώδεκα ημερών δρόμο μακράν από τον τόπο μου, τι ήθελες να κάνω;

‘Что ты хотел, чтобы сделал я, который остался голый и босой в двенадцати днях пути от дома?’ (Γιώργος Βιζυηνός. «Μοσκώβ Σελήμ»)

### **Промежуточные выводы**

В ходе анализа литературных текстов удалось выявить некоторые устойчивые закономерности использования сильных местоимения.

1. Ударные формы местоимений — явление достаточно редкое в греческих литературных текстах, написанных как на кафаревусе, так и на димотике;
2. В проанализированных литературных текстах не употребляется личное местоимение в функции подлежащего. Возможно, это свидетельствует о том, что местоименное подлежащее — черта разговорного языка;
3. Ни разу не удалось обнаружить ударную форму в родительном падеже;
4. Вместе с предлогом регулярно употребляется именно ударная форма. Это вызвано, скорее всего, тем, что предлог представляет собой проклитику и стремится сочетаться с ударной формой, а не с другой клитикой;
5. Наличие союза σαν и анафорического местоимения που можно считать маркерами эмфазы, поэтому они относятся к полноударному слову (ударной форме), а не к клитике;

2. На основании проведенного анализа можно утверждать, что употребление сильной формы местоимения никак не связано с проблемой диглоссии: кажется, что одни те же принципы действуют в текстах на димотике и на кафаревусе.

# **Работа с информантами**

Вторым методом исследования стало анкетирование информантов. Главным критерием при выборе участников анкетирования является их билингвизм. В нашем случае они должны знать русский язык, так как вопросы для анкетирования были на русском. От информантов требовалось перевести на свой родной язык разосланные примеры. Мы в свою очередь должны были сопоставить ответы наших информантов и проследить закономерности, которые выявились при сравнении ответов. В связи с тем, что пандемия внесла коррективы во все сферы жизни, нам удалось связаться только с двумя информантами с Греции и Кипра. Забегая вперед, отметим, что результаты исследования у обоих информантов практически совпали, а минимальные различия обусловлены степенью понимания материала на русском языке.

Полученные результаты можно разделить на несколько групп:

### **Предлог + местоимение в косвенном падеже**

1. Никто никогда не думал так много о нём.

Κανείς και ποτέ δεν σκέφτηκε τόσο πολύ ***γι΄ αυτό*** (το θέμα) ή ***γι’ αυτόν.***

Κανείς, ποτέ δεν σκέφτηκε τόσο πολύ ***γι’ αυτόν.***

1. Наконец-то мы узнаем, кто так много о нём болтал!

Επιτέλους, θα μάθουμε ποιος μιλούσε (;) ***γι’ αυτό*** τόσο πολύ!

Επίτέλος μάθαμε ποιος τόλμα να κουτσομπολεύω τόσο πολύ ***γι’ αυτόν***!

1. Было бы хорошо, если бы ты узнал об этом от них, а не от родственников.

Θα ήταν καλό, αν μάθαινες γι’ αυτό ***από αυτούς*** και όχι από τους συγγενείς (σου).

Θα ήταν καλό να μάθαινες για αυτό ***από αυτούς*** και όχι από συγγενείς.

1. Если пойдёшь со мной, а не с ним, обещаю, ты не пожалеешь!

Σού υπόσχομαι πως δεν θα το μετανοιώσεις, αν έρθεις ***μαζί μου*** και όχι ***με ‘κείνον***!

Αν έρθεις ***μαζί μου*** και όχι ***μαζί τους***, σου υπόσχομαι ότι δεν θα το μετανιώσεις!

1. Есть надежда, что собака придет к нам, а не к ним.

Υπάρχει (ίσως, να έγραφα, ακόμα;) ελπίδα ο σκύλος να έρθει ***σε ‘μας*** και όχι ***σε ‘κείνον***.

Υπάρχουν ελπίδες ότι ο σκύλος θα ακολουθήσει ***εμάς*** και όχι ***αυτούς***.

1. Куда пойдём? Ко мне, конечно!

Πού θα πάμε; ***Σε μένα*** (ή καλύτερα: ***στο σπίτι μου***), φυσικά!

Πού πηγαίνουμε; ***Στο σπίτι μου***, φυσικά!

1. Она знала, куда бежать! К нему!

Ήξερε πού να τρέξει (ή καλύτερα: σε ποιον να προσφύγει)! ***Σ΄ αυτόν***!

Ήξερε πού να τρέξει! ***Σε αυτόν***!

1. Перечитывая их письма, он понял, что она не для него.

Καθώς ξαναδιάβαζε ή Ξαναδιαβάζοντας την επιστολή ή το γράμμα τους, συνειδητοποίησε ότι δεν (ήταν ***γι’ συτόν***) καλύτερα: δεν προοριζόταν ***γι’ αυτόν*** ή δεν ήταν ***αυτός*** ο παραλήπτης της (=επιστολής)/του (γράμματος).

Ξαναδιαβάζοντας τις επιστολές τους, συνειδητοποίησε ότι ***αυτή*** δεν ήταν ***γι 'αυτόν***.

1. Как можно жить по принципу «ты-мне, я-тебе»?!

Πώς να ζήσει κάποιος (ή πώς να ζήσεις: πιο πολύ στον προφορικό λόγο) σύμφωνα με την αρχή «Εσύ ***για ‘μένα*** κι εγώ ***για ‘σένα;***

Πώς μπορείς να ζήσεις σύμφωνα με την αρχή «εσύ ***για ‘μένα***, εγώ ***για ‘σένα***»;

1. В книге ни слова о нём.

Δεν υπάρχει ούτε λέξη ***γι’ αυτόν*** (ή γι’ αυτό;) στο βιβλίο.

Δεν υπάρχει καμία λέξη ***για αυτόν*** στο βιβλίο.

1. Это всё — вам.

Αυτά. Εσείς (τώρα). Ή: (Ο λόγος) ***σε ‘σας***.

Είναι όλα ***για σας***.

1. Твоя подруга, почему-то, звонит только мне.

Η φίλη σου για κάποιο (ανεξήγητο ή περίεργο) λόγο τηλεφωνεί ***μόνο σε ‘μένα***.

Ο φίλη σου, για κάποιο λόγο, καλεί ***μόνον εμένα.***

1. Когда мне плохо, только с тобой я могу поговорить об этом.

Όταν νοιώθω/αισθάνομαι άσχημα (για κάτι), ***μόνο σε ‘σένα*** μπορώ να μιλήσω γι’ αυτό.

Όταν νιώθω άσχημα μπορώ να μιλήσω γι 'αυτό ***μόνο με ’σένα***.

1. Всю информацию ты сможешь получить у меня.

Μπορείς να μάθεις τα πάντα ***από ‘μένα***. Ή: Μπορείς να πάρεις/λάβεις όσες πληροφορίες χρειάζεσαι ***από ‘μένα***. Ή: Μπορώ να σε ενημερώσω εγώ για τα πάντα.

Μπορείς να λάβεις όλες τις πληροφορίες ***από εμένα***.

1. Не надо меня будить утром, мне очень трудно проснуться рано.

Μη με ξυπνάς το πρωί. ***Μού*** είναι πολύ δύσκολο να ξυπνήσω/σηκωθώ νωρίς.

Μην με ξυπνήσεις το πρωί, είναι πολύ δύσκολο ***για μένα*** να ξυπνήσω νωρίς.

1. Когда они поженились, он смотрел только на неё, а она — на него.

Καθώς παντρεύονταν/παντρευόντουσαν ή όταν/μόλις παντρεύτηκαν;, εκείνος κοίταζε ***μόνο αυτήν*** κι αυτή ***μόνο εκείνον*** (ή κοιταζόντουσαν στα μάτια και ***γι’ αυτούς*** δεν υπήρχε κανείς άλλος γύρω τους: πολύ ελεύθερη η μετάφραση αυτή…)

Όταν παντρεύτηκαν, ***μόνον*** ***αυτήν*** κοίταζε, και αυτή ***μόνον αυτόν***.

### **μόνο + местоимение**

В данном блоке примеров наречие μόνο является показателем эмфазы.

1. Когда мне плохо, только с тобой я могу поговорить об этом.

Όταν νοιώθω/αισθάνομαι άσχημα (για κάτι), ***μόνο σε ‘σένα*** μπορώ να μιλήσω γι’ αυτό.

Όταν νιώθω άσχημα μπορώ να μιλήσω γι 'αυτό ***μόνο με ’σένα***.

1. Твоя подруга, почему-то, звонит только мне.

Η φίλη σου για κάποιο (ανεξήγητο ή περίεργο) λόγο τηλεφωνεί ***μόνο σε ‘μένα***.

Ο φίλη σου, για κάποιο λόγο, καλεί ***μόνον εμένα***

1. Только у них бывают праздничные скидки.

***Μόνο αυτοί*** έχουν εορταστικές εκπτώσεις:

Εκπτώσεις διακοπών έχουν ***μόνο αυτοί***;

1. Только ты не пришел на встречу, и ждали мы только тебя.

***Μόνο εσύ*** δεν ήρθες στην συνάντησή (μας) και ***σε περιμέναμε*** ή και ***μόνο εσένα*** περιμέναμε.

Στη συνάντηση ***μόνο εσένα*** περιμέναμε, και ***μόνο εσύ*** δεν ήρθες.

1. Все дети, как дети и только вы ведёте себя безобразно!

Όλα τα παιδιά (συμπεριφέρονται) σαν παιδιά, αλλά, ***μόνο εσείς*** συμπεριφέρεστε άσχημα!

Όλα τα παιδιά είναι σαν παιδιά και ***μόνο εσείς*** συμπεριφέρεστε άσχημα!

1. Только Вы пришли без родителей.

***Μόνο εσείς*** ήρθατε χωρίς τους γονείς σας.

***Μόνο εσείς*** ήρθατε χωρίς τους γονείς σας.

1. Из всех детей только я один похож на папу.

Από όλα τα παιδιά (=εγγόνια) ***μόνο εγώ*** έμοιασα στον παππού μου/μας.

Από όλα τα παιδιά, ***μόνο εγώ*** μοιάζω του πατέρα μου.

1. Пусть все уходят, только ты останься!

Ας φύγουν όλοι, (φτάνει) να μείνεις ***μόνο εσύ***!

Ας βγουν όλοι, ***μόνο εσύ*** να μείνεις!

1. Хотелось бы, чтобы именно ты вымыл лапки своей собаке.

Πόσο θα ‘θελα να έπλενες εσύ ειδικά/συγκεκριμένα (ή εσύ και ***μόνο εσύ***) τα πόδια του σκύλου σου.

Θα ήθελα να πλένετε ***εσείς*** τα πόδια του σκύλου σας.

1. Только тебе я могу позвонить среди ночи.

***Μόνο σε ΄σένα*** μπορώ να τηλεφωνήσω νυχτιάτικα ή στο μέσο της νύχτας.

Στη μέση της νύχτας ***μόνο εσένα*** μπορώ να τηλεφωνήσω.

1. Когда мне плохо, только с тобой я могу поговорить об этом.

Όταν νοιώθω/αισθάνομαι άσχημα (για κάτι), ***μόνο σε ‘σένα*** μπορώ να μιλήσω γι’ αυτό.

Όταν νιώθω άσχημα μπορώ να μιλήσω γι 'αυτό ***μόνο με ’σένα***.

1. Дети должны понимать, что заботиться о них будет только мама.

Θα πρέπει τα παιδιά να καταλάβουν ότι ***μόνο*** η μαμά (τους) θα ***τα*** φροντίζει.

Τα παιδιά πρέπει να καταλάβουν ότι ***μόνο*** η μητέρα τους θα ***τα*** φροντίζει.

1. Всех позвали кататься на яхте и только про меня никто не вспомнил.

Όλοι/όλες προσκλήθηκαν ή Όλους/όλες τους/τις κάλεσαν να οδηγήσουν γιοτ/θαλαμηγό/σκάφος αναψυχής και ***μόνο εμένα*** κανείς δεν με θυμήθηκε.

Όλοι κλήθηκαν να πάνε βόλτα με κότερο και ***μόνο εμένα*** κανείς δεν θυμήθηκε.

1. Когда они поженились, он смотрел только на неё, а она — на него.

Καθώς παντρεύονταν/παντρευόντουσαν ή όταν/μόλις παντρεύτηκαν;, εκείνος κοίταζε ***μόνο αυτήν*** κι αυτή μόνο ***εκείνον*** (ή κοιταζόντουσαν στα μάτια και ***γι’ αυτούς*** δεν υπήρχε κανείς άλλος γύρω τους: πολύ ελεύθερη η μετάφραση αυτή…)

Όταν παντρεύτηκαν, ***μόνον*** ***αυτήν*** κοίταζε, και αυτή ***μόνον αυτόν***.

### **σαν (как), όπως + местоимение**

1. Сделай причёску как у неё, а не как у меня.

Φτιάξε (ή κόψε;) τα μαλλιά σου **όπως** ***αυτή*** και όχι **όπως** ***εγώ***!

Κάνε τα μαλλιά σου **σαν** τα ***δικά της***, όχι **σαν** τα ***δικά μου.***

В этом примере притяжательное местоимение δικά употребляется, как показатель собственности, указатель принадлежности. Как уже упоминалось, притяжательные местоимения в греческом языке (μου, σου, του, της, μας, σας, τους) не могут употребляться отдельно от существительных. Поэтому существует специальное притяжательное местоимение, заменяющее существительное или употребляющееся вместе с ним в конструкциях-противопоставлениях: δικός, δική/δικιά, δικό, а за ним всегда следует привычное притяжательное местоимение, выбираемое по смыслу.

1. Давайте нарядимся как они и пойдём колядовать!

Ας ντυθούμε (ή ας βάλουμε τα καλά μας;) κι ας πάμε να πούμε τα κάλαντα!

Ας ντύσουμε **σαν** και ***αυτούς*** και ας πάμε να πούμε τα κάλαντα!

### **Эллиптическая конструкция**

1. Ты подстрахуешь меня, а я — тебя.

Εγώ θα υποστηρίξω ***εσένα*** κι εσύ ***εμένα***.

Θα με υποστηρίξεις και θα σε υποστηρίξω.

# **Корпусное исследование**

### **Корпусная лингвистика**

Сегодня огромное количество текстов стало доступно пользователям в электронном виде. Для того, чтобы можно было работать с такими объемами текстов, извлекая из них нужную информацию, во всем мире стали создаваться лингвистические корпусы, т. е. коллекции текстов, специально отобранных, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска. Объем материала исследования постоянно и стремительно увеличивается, что потребовало применения новых методов анализа лингвистических данных, включая их статистическую обработку.

В такой момент и возникла ***корпусная лингвистика***, раздел языкознания, занимающийся разработкой, созданием и использованием текстовых корпусов с использованием компьютерных технологий. Под названием «Лингвистический или языковой корпус текстов» понимается большой, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач.

Одним из основных источников языкового материала, необходимого для проведения лингвистических и филологических исследований является текст, письменный или устный. На основе анализа множества текстов можно сделать вывод об интересующем исследователя языковом явлении. Корпусная лингвистика включает в себя два аспекта: во-первых, создание и разметка (аннотирование) корпусов текстов и разработка средств поиска по ним и, во-вторых, собственно лингвистический - экспериментальные исследования на базе корпусов.

Использование корпусов текстов дает возможность наблюдать поведение интересующих исследователя языковых единиц (слов, словосочетаний, грамматических категорий, синтаксических конструкций и т.д.) в естественной языковой среде, т. е. в реально существующих, а не искусственно сконструированных контекстах.

Кроме того, корпусные исследования позволяют, используя статистические методы, сформулировать, подтвердить или опровергнуть некоторую гипотезу о том или ином языковом явлении на большом объёме материала, а так как тексты в сети не систематизированы и не имеют лингвистической аннотации, возникает потребность в структурированных и аннотированных лингвистических корпусах.

Практически все современные лингвистические исследования и работы по составлению словарей и грамматик так или иначе ориентированы на использование представительных корпусов текстов. Создание и лингвистическое аннотирование (лингвистическая разметка) корпусов играет основополагающую роль в развитии современных технологий автоматической обработки текстов на естественном языке. Такие корпуса служат большой экспериментальной базой для разработки различных модулей автоматического лингвистического анализа.

Одним из приоритетных направлений корпусной лингвистики является создание и расширение универсальных национальных корпусов (корпусов того или иного естественного языка), представительных по отношению ко всему языку, которые могут служить для исследования самых разнообразных явлений этого языка. Большинство языков мира уже имеют свои национальные корпуса. По мере создания все большего количества корпусов и развития различных технологий обработки текстовой информации вырабатывались некоторые универсальные принципы и языки разметки лингвистической информации в корпусе, создавались специальные инструменты для работы с корпусом на любом языке. Выработка универсальных стандартов и технологий сделало возможным создавать большие представительные корпуса за очень короткий срок.

Одной из самых важных задач при составлении корпуса языка является создание морфологического анализатора, или ***парсера*** — компьютерной системы автоматического морфологического анализа языка, способной анализировать тексты на одном языке. С помощью морфологического парсера всем словоформам из текстов на каком-либо языке, образующих корпус, ставится в соответствие начальная (словарная) форма, набор грамматических характеристик и, возможно, другая информация, по которой пользователи корпуса смогут осуществлять поиск. Именно наличие такого рода разметки делает корпус ценным инструментом лингвистического исследования. Если создание парсера для морофологически бедного языка (по крайней мере, для языка с бедным словоизменением) — например, английского или французского — не представляет больших проблем, создание парсера для языков с богатой морфологией и множеством нетривиальных морфологических явлений может быть сопряжено со значительно большими трудностями.

Основными чертами современного корпуса являются машиночитаемый формат, репрезентативность, наличие металингвистической информации. Репрезентативность достигается с помощью специальной процедуры отбора текстов.

В настоящий момент электронные корпуса языков используются повсеместно как инструмент лингвистического исследования, а корпусная лингвистика стала одной из важных областей не только прикладной, но и теоретической лингвистики.

### **Греческие корпуса**

Одним из лучших и успешных на данный момент лингвистических корпусов греческого языка заслуженно считается корпус древнегреческого языка, известный как Thesaurus Linguae Graecae, созданный в университете Калифорнии (Архангельский, Кисилиер 2018). Проект по подборке электронной библиотеки для корпуса начался в 1972 г. Первые версии TLG появились на кассетах в 1976 г., а компакт-диски вышли в 1985 (27 млн. слов), 1988 (42 млн. слов), 1992 и 2000 гг.. К важнейшим особенностям TLG, помимо поиска лемм и словоформ с учётом метаданных текстов, таких как имя автора, название текста и хронологические рамки, можно отнести выход на словари древнегреческого (например, Liddell, Scott 1996) и новогреческого языков. Сейчас TLG является фактически единственным корпусом древнегреческого и средневекового греческого языков, в то время как для новогреческого одновременно разрабатывается несколько корпусов, сильно отличающихся друг от друга по размерам, принципам работы и целям.

Сегодня самыми известными считаются пять корпусов, однако, не все из них функционируют на данный момент.

1. Корпус греческих текстов (Σώμα Ελληνικών Κειμένων) достигает 30 млн. словоупотреблений. В нём представлены тексты разных жанров (в том числе значительное место занимают разговорные и устные тексты), а также тексты на кипрском диалекте.
2. Корпус разговорного новогреческого языка (Corpus Προφορικού Λόγου) был разработан в Институте новогреческих исследований Университета им. Аристотеля (Салоники, Греция) в рамках проекта, направленного на изучение речевой деятельности и диалогов с точки зрения дискурсивного анализа. Значительную часть этого ресурса составляют оцифрованные аудио- и видеоматериалы. Материал для корпуса собирался в процессе записи живых диалогов между друзьями и родственниками, на учебных занятиях, во время разговоров по телефону, а также теле- и радиопередач.
3. Одним из старейших функционирующих корпусов является Национальный тезаурус греческого языка (Εθνικός Θησαυρός Ελληνικής Γλώσσας), созданный в Институте обработки слова (Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου) в Афинах. Сейчас он включает в себя около 47 млн. словоупотреблений и является корпусом исключительно письменных текстов. Все тексты, включённые в корпус, были написаны не ранее 1990 г. По большей части, это газеты и книги, имеющие широкий круг читателей. При создании поискового запроса можно учитывать метатекстовые категории, ориентирующиеся на жанр/тип текстов и на их тематику/содержание. В Национальном тезаурусе греческого языка предусмотрены несколько разновидностей поиска: по словоформам, по леммам и по довольно ограниченным грамматическим характеристикам, учитывающим частеречную принадлежность и некоторые дополнительные характеристики.
4. Греческий интернет-корпус (The Greek Web Corpus, elTenTen) построен на текстах, собранных в интернете, и имеет около 2 млрд. слов. Греческий интернеткорпус открывает перед пользователем очень широкие возможности поиска: по словоформам, по леммам, по словосочетаниям, по синонимам и пр. При этом могут быть учтены и определенные грамматические характеристики. К сожалению, в корпусе практически отсутствует метатекстовая информация. При поисковом запросе нельзя установить ограничения по типу/жанру текста или указать хронологические рамки.
5. Корпус греческого языка (КГЯ). В 2011–2015 гг. при поддержке Программы фундаментальных исследований Президиума Российской академии наук «Корпусная лингвистика» возникли 14 корпусов, среди них и Корпус греческого языка. Все эти корпуса работают на платформе, созданной для Восточноармянского национального корпуса (ВАНК), и принципиально отличаются от прочих корпусов тем, что их целевой аудиторией являются люди, незнакомые с корпусной лингвистикой и решающие как сложные лингвистические, так и сугубо практические задачи. Это стало возможным благодаря очень простому интерфейсу. Другая общая черта всех корпусов, созданных при поддержке Президиума РАН, — это свободный доступ для всех пользователей. Во избежание нарушения авторских прав пользователь не может просматривать тексты целиком; ему открыт контекст до трех предложений перед и после искомого слова. Корпус греческого языка на данный момент составляет 37,5 млн. словоупотреблений. Коллекция используемых текстов состоит по большей части из газет, но также имеются произведения почти 50 греческих и иностранных авторов XIX–XX вв. В отдельном подкорпусе собрана переводная литература. Возможен поиск по отдельным авторам или произведениям. В корпусе предусмотрены довольно широкие параметры поиска: кроме поиска по словоформам и леммам, можно искать по грамматическим формам и даже по английскому переводу. Крайне полезной представляется опция поиска сочетаний слов с указанием любого расстояния между ними. При этом количество слов, входящих в словосочетание, неограниченно.

Работа над корпусом осложняется греческим языковым вопросом, известным как греческая диглоссия, поскольку, как оказалось, разные языковые варианты активно перемешиваются. Хотя греческие лингвисты занимались греческим языковым вопросом еще со второй половины XVIII в., широкий круг исследователей узнал о нем благодаря Чарльзу Фергюсону, который описал греческую диглоссию как конкуренцию двух вариантов языка.

В КГЯ впервые была предпринята попытка учесть проблематику греческого языкового вопроса. Так, пользователь может уточнить интересующий его языковой вариант (кафаревуса или димотика) и орфографию (монотоническая или политоническая).

Впрочем, ни один из рассмотренных выше корпусов не может пока претендовать на то, чтобы стать единственным/основным корпусом греческого языка. У каждого из них есть свои особенности, связанные с охватом материала и размерами, а также свои технические особенности. Указанные корпуса при всем своем многообразии практически не пересекаются друг с другом. Поскольку все они построены на разных платформах, а многие из них являются коммерческими проектами, их объединение в один корпус практически невозможно.

Данное исследование проводилось на базе КГЯ. В отличие от других греческих корпусов, Корпус греческого языка был создан лингвистами для лингвистов и для непрофессиональных пользователей и не требует специальной регистрации. Его структура позволяет работать с разными типами текстов, включая аудиоданные. Он обладает мощной поисковой системой, которая позволяет учесть многие подробные грамматические особенности. Кроме того, пользователь корпуса новогреческого языка может найти здесь переводы с английского на новогреческий язык. В ближайшее время планируется такой вариант и для русского языка.

### **Сложности при работе с КГЯ**

Обладая массой неоспоримых преимуществ, КГЯ также имеет и некоторые проблемы. Центральная проблема в том, что в корпусе не снята грамматическая омонимия, графическое совпадение разных языковых еди­ниц, значения которых не связаны друг с другом.

В частности, при поиске примеров с безударными местоимениями **με** и **σε**, используя наречие **μόνο**, как показатель эмфазы, мы столкнулись с проблемой распознавания частей речи, т. е. в нашем случае вместо предполагаемых местоимений, это оказались предлоги. 1423 примера **μόνο** **με** и 869 примера **μόνο σε** в корпусе и все они с предлогами. Например:

* **Μόνο με ενότητα** μπορεί να προχωρήσει ο Ηρακλής και με τον κόσμο του έχει αποδειχθεί ότι μπορεί να τα καταφέρει.

‘Геракл может двигаться вперед **только в единстве,** и с его людьми было доказано, что он может это сделать’.

Здесь με — предлог ‘с’.

Аналогичный пример с **σε**:

* Τα τρία τέταρτα του διαθέσιμου νερού βρίσκονται **μόνο** **σε** τέσσερις χώρες: το Ιράν, το Ιράκ, τη Συρία και την Τουρκία.

‘Три четверти доступной воды находится **всего в четырех** странах: Иране, Ираке, Сирии и Турции΄

Здесь σε — предлог ‘в’.

Сочетания **σαν** **με** (9 вариантов) и **σαν σε** (57 вариантов) так же являются сочетаниями союза и предлога.

* Είπεν ο βοσκός **σαν** **με** **εντροπήν**…

‘Пастух сказал как бы **со стыдом**…’

* Οι ποδοσφαιριστές θα νιώσουν την ώθηση, **σαν σε συνθήκες** αγώνα

- Игроки почувствуют толчок, **как в условиях** матча.

Здесь **με** — ‘с’, а **σε** — ‘в’

Проблема с распознаванием частей речи выявилась и при поиске словосочетаний со слабыми местоимениями 3-его лица **τον**, **την**, **το**, **τα**, **τις**, **τους**.

Как известно, в греческом языке артикли в косвенных падежах и некоторые группы местоимений звучат и пишутся одинаково, как, например, артикли **τον**, **την**, **το**, **τα**, **τις**, **τους**. При этом они являются разными частями речи, в зависимости от своего положения в предложении, относительно смыслового члена предложения. По этой причине в данном исследовании мы не рассматривали местоимения 3-его лица, так как при запросе корпус выдаёт варианты с артиклями.

**Μας**, **σας**, **τους**, например, тоже могут оказаться и притяжательными местоимениями, и прямым или косвенным дополнением в предложении.

Другая проблема корпуса — невозможность искать предложения с эллипсом, корпус не позволяет сделать нам такой запрос.

Исходя из вышеперечисленного, можно сделать вывод, что у нас есть определенные ограничения по поиску, что создаёт некоторые неудобства при поиске нужной информации.

### **Результаты исследования**

В предыдущих главах удалось выявить несколько формальных критериев, приводящих к употреблению сильной формы местоимения.

1. Анафорическое местоимение **που**
2. Сравнение (с союзом **σαν**/как)
3. Местоимения с предлогами **από**,**σε**,**με**, **προς**
4. Сравнение

Все варианты были детально исследованы в корпусе, с фиксированием количества примеров.

1. Отдельной группой мы выделили связку с анафорическим местоимением **που**, внутри которой также произошло деление на небольшие подгруппы:

группа личных местоимений:

**εγώ που —** 166 примеров

**εσυ που —** 114 примеров

* Κι **εγώ που** ήμουνα τόσο περήφανος για τα μπαομπάμπ μου!

‘И **я, который** так гордился своими баобабами!’

* Και πώς γίνεται να σκότωσες για να κλέψεις, **εσύ** **που** έδωσες τα τελευταία σου λεφτά...

‘И как ты можешь убить, чтобы украсть, **ты, отдавший** (который отдал) свои последние деньги ...’

группа с местоимениями в слабой форме:

**με που —** 16 примеров

**σε που** - 4 примера

|  |
| --- |
| Συγχώρα **με** **που** δεν σου είπα κάτι πιο πριν, αλλά ήθελα να βεβαιωθώ ότι δεν μου κάνουν πλάκα.  |

- Простите меня, что не сказал (который не сказал) вам что-то раньше, но я хотел убедиться, что они не шутят.

Ακούτε **με που** σας λέω, μη μεγαλώσετε ποτέ!

- Слушайте меня, что я вам говорю, никогда не взрослейте!

**μας που** - 834 примера

Είμαι απίστευτα απογοητευμένος και λυπάμαι αφάνταστα για τους ανθρώπους της Φεράρι, αλλά και τους **φίλους μας που** προσεύχονταν για μένα.

- Я невероятно разочарован, и мне невообразимо жаль не только людей Ferrari, но и **наших друзей, которые** молились за меня.

**σας που -** 111 примеров

Τα μποτάκια αυτά σίγουρα θα είναι μια λύση στην **γκαρνταρόμπα σας πο**υ θα εξασφαλίζει ιδιαίτερο στιλ και φυσικά άνεση.

-Эти сапоги обязательно станут решением **вашего гардероба, которое** обеспечит особый стиль и, конечно же, комфорт.

группа с местоимениями в сильной форме:

**εμένα που —** 41 пример

Μόνο εμένα έχει πια ν’ανασαίνει, **εμένα που** παιδί ακόμα αντίκρισα τα δυο αδέλφια μου νεκρά στην ίδια καταραμένη μάχη.

 - Только мне нужно дышать сейчас, **я, будучи** (который был) ребенком, все еще видел двух своих братьев, погибших в одной и той же проклятой битве.

**εσένα που —** 10 примеров

Έχεις δίκιο, είμαι γαϊδούρι να σου μιλώ έτσι... **εσένα που** έκανες τόσα για μας...»

 - Ты прав, я осёл, чтобы так с тобой разговаривать ... **ты, который** так много сделал для нас ...

**εμάς που —** 81 пример

**Εμας, που** δεν αρθρώσαμε λέξη.

 - **Мы, которые** не произнесли ни слова.

**εσάς που -** 26 примеров

|  |
| --- |
|  Σε όλους **εσάς** **που** μετείχατε στον αντιδικτατορικό αγώνα χρωστάμε πολλά.  |

 -Мы многим обязаны всем **вам, кто** участвовал в борьбе против диктатуры.

 Υπάρχει, παρ’όλα αυτά, ένα μικρό **κομμάτι σας που** το νιώθετε ελληνικό;

- Тем не менее, есть ли в **вас** небольшая **часть, которая** чувствует себя гречанкой?

Проводя исследование, мы предполагали, что в соотношении **που** с объектным местоимением, местоимение должно быть только сильной формы, например, **εμένα που** или **εσένα που**, однако, при анализе примеров оказалось, что **που** есть в связке и со слабыми формами, например, **με** **που**, **σε που**, **μας που**, **σας** **που,** и выступает оно здесь не в роли анафорического местоимения, а в роли союза.

В случае с местоимениями **μας** и **σας**,выяснилось, что **που** в связке с ними является анафорическим местоимением, но оно не относится к местоимениям **μας** и **σας,** а к относится к притяжательным местоимениям существительных.

2. Вторая сформировавшаяся группа — местоимения с союзом **σαν**.

Здесь мы имеем несколько вариантов употребления данного словосочетания.

Первый вариант, наиболее часто употребляемый, где союз **σαν** взаимодействует с местоимениями в сильной форме - **σαν εμένα** (17 примеров в корпусе) и **σαν** **εσένα** (25 примеров).

Για τους ανθρώπους **σαν εμένα** και, υποθέτω, **εσένα**, για εμάς που αναζητούμε τη σύνδεση και εμπνεόμαστε από αυτή, περιπτώσεις γεννημένων περφόρμερ φαίνονται κάπως επιφανειακές.

-Для таких людей, **как я** и, я полагаю, **как ты**, для тех из нас, кто ищет и вдохновляется этой связью, случаи прирожденных исполнителей кажутся немного поверхностными.

Ένα παλικάρι **σαν** **εσένα** που γυρίζει μες στους δρόμους ολημερίς μοιράζοντας πίτσες, δεν το κάνει από χόμπι.

- Такой парень, **как ты**, который весь день бродит по улицам, делится пиццей, не делает это как хобби.

Второй вариант, где **σαν** взаимодействует с предположительно слабыми формами местоимений, типа **με** (9 примеров) **и σε** (57 примеров).

Например:

Αγαπητέ μου Τεό, είναι **σαν** **με** ρωτάς πόσο χρονών είμαι, στο
επιτρέπω, όμως μην περιμένεις απάντηση

- Мой дорогой Тео, это всё равно что спросить меня, сколько мне лет, но не ждать ответа.

Έβλεπε τις καρδιές **σαν** **σε** ανοιχτό βιβλίο. Τα παρελθόντα και τα μέλλοντα γίνονταν για τον όσιο παρόν.

- Он видел сердца как в открытой книге. Прошлое и будущее были созданы для святого настоящего.

В обоих примерах мы видим, что **με** и **σε** являются вовсе не местоимениями**,** как мы предполагали, а предлогами, а это значит, что сочетание союза **σαν** возможно только с сильными формами местоимений.

Есть ещё вариант, который на первый взгляд кажется вариантом использования слабой формы местоимения, однако, при пристальном рассмотрении можно предположить, что форма **με** является сильной формой **εμένα**, но сокращённой в кафаревусном исполнении, так как автор этих слов Георгиос Визиинос, известный приверженец кафаревусы.

Ἔτσι, ψυχή μου, σοῦ παίρνω τὸ ξύλο στὸν ὦμο, καί, **σὰν** **μὲ** διοῦν, ἂς μὲ γράψουν!

Или пример из произведенияАлександроса Пападиамантиса, который тоже писал на кафаревусе:

Ἐλπίζω, **σὰν** **μὲ** καταπιῇ, τὴν χάρη νὰ μὲ κάμῃ,
ὀγλήγορα τὴν σάρκα μου νὰ λυώσῃ, νὰ χωνέψῃ.

Из вышеперечисленного можно сделать вывод, что союз **σαν** может взаимодействовать только с сильными формами местоимений в том виде, который нам интересен.

3. Третья большая группа местоимений во взаимодействии с предлогами **από**, **προς**, **σε.**

**Από** (из, от)

**Από** с местоимениями в сильной форме:

**Από εμένα** (116 примеров в корпусе)

οι άλλοι (οποιοι ειναι αυτοι) έχουν περισσότερο χρόνο και γνωριμιες **απο εμένα** για να ασχοληθούν κα να επηρεάσουν καταστάσεις.

- у других (кто они есть) больше времени и знакомств, чем у меня, чтобы иметь с этим дело и влиять на ситуации.

**Από εσένα** (47 примеров)

Δεν θέλω να το χάσω με τίποτα από κοντά μου. Εκτός του ότι είναι τόσο καλό και όμορφο, είναι δώρο **από εσένα**, Τόμας! Και τα δώρα πρέπει να τα εκτιμάμε.

- Я не хочу терять ничего близкое мне. Помимо того, что это так хорошо и красиво, это подарок **от тебя**, Томас! А мы должны ценить подарки.

**Από εμάς** (572 примера)

Θα χρειαστεί **από εμάς** ανάλογη προσπάθεια, όπως δείξαμε στα ματς με τη Μέταλιστ και τη Σάλκε και ελπίζω τα αποτελέσματα τώρα να είναι καλύτερα.

- **От нас** потребуются такие же усилия, как мы показали в матчах с «Металлистом» и «Шальке», и я надеюсь, что сейчас результаты будут лучше.

**Από εσάς** (140 примеров)

Δεν είμαι εδώ για να το παίξω επενδυτής ή σοφός. Είμαι ένας **από** **εσάς**.

- Я здесь не для того, чтобы играть роль инвестора или мудреца. Я один **из вас.**

**Από** с местоимениями в слабой форме:

**Από με** (5 примеров)

Έχουμε μπροστά μας δύσκολα παιχνίδια, αρχής γενομένης **από με** τον Ολυμπιακό, στον οποίο είμαστε αποφασισμένοι να δώσουμε την μάχη μας».

- Впереди нас ждут сложные игры, начиная **с** «Олимпиакоса», в которых мы полны решимости побороться.

Aσυνήθιστη κωμωδία με φόντο την σόου μπίζνες, γυρισμένη **από** **με** νεύρο από τον Σον Μακ Γκίνλεϊ.

- Необычная комедия с бэкграундом из шоу-бизнеса, нервно снятая Шоном МакКинли.

**Aπό σε** (36 примеров)

Τι απήτουν **από σε**;

- Что они **от тебя** требуют?

В случае взаимодействия с местоимением **σε** прослеживается закономерность использования **από** с **σε** исключительно в текстах высокого стиля, архаичных текстах, например, в текстах священника Ксенофонта и подразумевается использование сильной формы **εσένα.**

Изучив эти примеры, мы поняли, что предлог **από** не используется со слабой формой и не принадлежит местоимению, вероятно, потому, что сам **από** является предлогом с двумя слогами, а как известно, клитиками могут быть только односложные предлоги, которые прикрепляются к существительному и образуют с ним дополнительный слог. В случае с **από** получается, что слабого местоимения рядом с ним быть не может. То же прослеживается и с местоимениями **μας** и **σας,** которые предположительно являются укороченными вариантами **εμάς**  и **εσάς.**

Напимер:

Δεν θα πάρετε φράγκο **από** **μας**!

Вы не получите **от нас** ни франка!

Или

Είναι κανένας από **σας, που** λογαριάζει να ξημερωθεί αύριο;

- Кто-нибудь **из вас** рассчитывает на завтрашний рассвет?

Устойчивая тенденция прослеживается при поиске связки **από σε**. Вместо ожидаемого нами местоимения, мы находили предлоги.

Например:

Τα στοιχεία της μελέτης, που προκύπτουν **από** **σε** βάθος ανάλυση των δεικτών, επιβεβαιώνουν ότι συνεχίζεται η ίδια τάση των τελευταίων 50 χρόνων - ότι δηλαδή αλλάζει το κλίμα του πλανήτη.
- Данные исследования, полученные **в результате глубокого** анализа показателей, подтверждают, что тенденция последних 50 лет сохраняется, то есть климат планеты меняется.

**Προς** (к, ко)

С сильными формами **εμένα** (10 примеров) и **εσένα** (15 примеров), **εμάς** (29 примеров) и **εσάς** (21 пример) предлог **προς** работает, как обычный предлог «к», «ко»:

Φέρτε τον **προς εμένα**!

- Приведи его **ко мне**!

Или

Αμέσως λοιπόν έστειλα **προς εσένα**, κι εσύ καλά έκανες που ήρθες.

- Итак, я немедленно послал **к тебе**, и ты хорошо сделал, что пришел.

Или

θα αποπληρώνονται οι υποχρεώσεις των Νοσοκομείων **προς εμάς** στο 3μηνο όπως και κανονικά πρέπει βάση νόμου.

- Обязательства больниц **перед нами** будут погашены в течение 3 месяцев, как обычно требуется по закону.

С безударными формами местоимений **προς σε** (29 примеров), **προς με** (16 примеров), **προς σας** (14 примеров)почти всегда используется кафаревуса, тексты священников, тексты Александроса Пападиамантиса, авторов, приверженцев кафаревусы, архаичные тексты.

Например:

«Εγώ χρείαν έχω υπό σου βαπτισθήναι, και συ έρχη **προς με**;»

 «Неужели мне нужно креститься под тобою, чтоб ты пришёл ко мне?»

Или

,«Δεύτε **προς Με** οι κοπιώντες και πεφορτισμένοι, καγώ αναπαύσω υμάς.

- Придите **ко Мне**, вы, измученные и обремененные, и дайте себе отдохнуть.

Или

Έστε δε βέβαιοι ότι ούτω θα διατεθή **προς** **σας** πολύ καλήτερα, παρά εάν το δωρήσετε εις τον τόσον μακράν κατοικούντα Μήδοκον.

**Μόνο —** эмфатическое местоимение, способствующее концентрации внимания на определенной части предложения, выделению этой части на фоне всего предложения.

Кроме вариантов с предлогами для выявления некоторых закономерностей употребления сильных и слабых форм местоимений, мы использовали наречие **μόνο** в связке с местоимениями, как показатель эмфазы.

Мы проверили два варианта использования **μόνο** — до и после местоимения, с сильными и слабыми формами местоимений.

С сильными формами происходит всё, нами ожидаемое:

**Μόνο** **εμένα** (12 примеров)

Όχι **μόνο** **εμένα**, αλλά και τους υπόλοιπους μεγάλους παίκτες και προπονητές του παρελθόντος.

- Не **только я**, но и другие великие игроки и тренеры прошлого.

**Μόνο εσένα** (5 примеров)

Δεν είχα αναμνήσεις, δεν είχα παρελθόν, δεν είχα τίποτα παρά **μόνο εσένα**.

- У меня не было воспоминаний, у меня не было прошлого. У меня не было ничего кроме тебя (**только ты**).

То, что происходит со слабыми формами при запросе в поисковике Корпуса, мы описали в разделе Проблемы КГЯ: при взаимодействии **μονό** с предположительно слабой формой местоимения, оказывается, что это не местоимение, а предлог, т. е. **μονό** выступает как показатель эмфазы для местоимения только в сильной форме.

Κι αν σας αρέσουν οι αριθμοί, ορίστε κάποιοι αντιπροσωπευτικοί της Αμερικανίδας: 16 γκραν σλαμ, 78 τίτλοι **σε** **μονό**, διπλό και μικτό, 4 τρόπαια στο US Open, το πρώτο όταν ήταν 18 ετών!
- И если вам нравятся цифры, то вот несколько показателей американки: 16 турниров, 78 титулов **в одиночном**, парном и смешанном разряде, 4 трофея на US Open, первый раз - в 18 лет!

или

Τα τρία τέταρτα του διαθέσιμου νερού βρίσκονται **μόνο** **σε** τέσσερις χώρες: το Ιράν, το Ιράκ, τη Συρία και την Τουρκία.

- Три четверти доступной воды находится **всего в** четырех странах: Иране, Ираке, Сирии и Турции.

Или

 **Μόνο** **με** μονομερή απόφαση της Ελλάδος, διότι είναι ουτοπία να πιστεύουμε ότι οι κατέχοντες τα ελληνικά ομόλογα θα προθυμοποιηθούν να χάσουν μέρος των κεφαλαίων τους ή και των κερδών τους.

- **Только с** односторонним решением Греции, потому что было бы утопией полагать, что держатели греческих облигаций будут готовы потерять часть своего капитала или даже часть своей прибыли.

# **Заключение**

В настоящей работе была предпринята попытка подойти к поставленной проблеме с трёх сторон: путем сплошной выборки случайно выбранных литературных текстов, с помощью анкетирования информантов и в рамках корпусного исследования.

В целом, результаты, полученные с помощью каждого из подходов, совпали, и удалось формализовать случаи, когда употребляется сильная форма местоимений:

1. Анафорическое местоимение **που**
2. Сравнение (с союзом σαν/как)
3. Местоимения с предлогами από, σε, με, προς
4. Сравнение
5. Эллиптическая конструкция

Крайне важным представляется тот факт, что указанные критерии релевантны как для текстов на димотике, так и на кафаревусе.

Оказалось, впрочем, что использованные методы плохо подходят для формализации случаев употребления местоименного подлежащего, и проблема пока остается открытой.

Кроме того, благодаря проведенному исследованию проявился ряд недостатков корпуса, осложняющих процедуру получения требуемых результатов. В частности, это грамматическая омонимия и невозможность исключить параметры при поиске. Тем не менее, настоящая работа подтверждает, что и в своем современном состоянии корпус оказывается полезен, и многие его недостатки могут быть обойдены путем создания комплекса специальных поисковых запросов.

# **Библиография**

Артемова О. А. Дейксис и анафора как указательные средства языка: универсальное и уникальное // Нижнева Н. Н. и др. (ред.). Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов X Междунар. науч. практ. конф., Минск, 23 ноября 2016 г. Минск: БГУ, 2017. С. 6–10.

Архангельский Т. А., Кисилиер M. Л. Корпуса греческого языка: достижения, цели и задачи // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2018. T. XXII, № 1. C. 50–59.

Асмус В. Ф. Античная философия. М.: Высшая школа, 1999.

Асмус В. Ф. Декарт. М.: Высшая школа, 2006.

Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Издательство «Прогресс», 1974.

Борисова А. Б. Местоименный повтор дополнения: синтаксический и прагматический аспекты: На материале новогреческого языка. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. СПб.: СПбГУ, 2005.

Гармажапова Л. А. Контекстуальные значения личных местоимений в русском и бурятском языках // Молодой ученый. 2009. № 2 (2). С. 122–126.

Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984.

Елоева Ф. А. Введение в новогреческую филологию. Учебное пособие. СПб.: СПбГУ, 1992.

Иосифиди Е. А. Отражение билингвизма в поэтическом творчестве Дионисия Соломоса // Acta linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН. 2011. T. VII, № 1. C. 445–462.

Касевич В. Б. Элементы общей лингвистики. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1977.

Касевич В. Б. Эллипсис и pro-drop // Acta linguistica petropolitana. Труды Института лингвистических исследований. 2014. Т. X. Ч. 3. С. 315–323.

Кисилиер М. Л. Новогреческая диалектология: достижения и проблемы // Вопросы языкознания. 2013. T. 2. C. 83–98.

Кисилиер M. Л. Местоименные клитики в «Луге Духовном» Иоанна Мосха. Санкт-Петербург: Нестор-История, 2011.

Кисилиер М. Л. Читая Птохопродрома // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2008. T. XII. C. 240–245.

Кисилиер М. Л., Федченко В. В. О языке новогреческой литературы //тActa linguistica petropolitana. Труды Института лингвистических исследований. 2011. Т. VII. Ч. 1. С. 409–444.

Кузьмина А. С., Редькина И. О. Личные местоимения в древне- и новогреческом языках // Филологические исследования. 2017. Т. 6. https://academy.petrsu.ru/journal/article.php?id=3243 [дата обращения: 09.04.2021].

Лопашов Ю. А. Местоименные повторы дополнения в балканских языках. Л.: Наука, 1978.

Лосев. А. Ф. История античной философии в конспективном изложении. М.: Мысль, 1989.

Майтинская К. Е. Местоимения в языках разных систем. М.: Наука, 1969.

Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М.: Издательство ЛКИ, 2007.

Падучева Е. В. Эгоцентрические единицы языка. М.: Издательский дом ЯСК, 2018.

Федченко В. В. Свидетельства о греческом языке Константинополя // Acta linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН. 2016. T. XII, № 3. C. 215–243.

Шелякин М. А. Язык и человек: К проблеме мотивированности языковой системы. М.: «Флинта», 2017. https://culture.wikireading.ru/76998 [дата обращения: 03.03.2021].

Ярцева В. Н. (ред.). Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Москва: «Большая Российская энциклопедия», 1998.

Browning R. Medieval and Modern Greek. 2 ed. Cambridge: Camridge University Press, 1983.

Ferguson C. A. Diglossia // Word. 1959. Vol. 15, No 2. P. 325–340.

Horrocks G. C. Clitics in Greek: a diachronic review // Roussou M., Panteli S. (eds.). Greek outside Greece. Vol. 2. Athens: Diaspora Books, 1990. P. 35–52.

Horrocks G. C. Greek. A history of the language and its speakers. London; New York: Longman Publishing group, 1997.

Jeffreys E. M. Digenis Akritis. The Grottaferrata and Escorial versions. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. (Cambridge Medieval Classics. Vol. 7).

Mackridge P. H. Language and national identity in Greece, 1766–1976. Oxford: Oxford University Press, 2009.

Mackridge P. H. The Modern Greek language. A descriptive analysis of Standard Modern Greek. Oxford: Oxford University Press, 1985.

Τριανταφυλλίδης Μ. Νεοελληνική γραμματική (της δημοτικής). Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης; Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών [Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη], 2002.

1. Сам термин — «местоимение» заимствован из старославянского языка, где оно было греческого слова ἀντωνυμία, которое возникло способом сложения слов αντι- ‘вместо’ ὄνυμα ‘имя’. В старославянском языке этот термин был образован слиянием сочетания слов «вместо имени» с помощью суффикса -й-. [↑](#footnote-ref-1)
2. Показательно, что вариант σε μένα также возможен. [↑](#footnote-ref-2)